



arbonia



Luftheritzer DAA - ECM

AKP 2017/09 - Cod. 4050301AR

DE - INSTALLATIONS- UND WARTUNGSANLEITUNG

EN - INSTALLATION AND MAINTENANCE MANUAL

RUS - ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ И ТЕХНИЧЕСКОМ ОБСЛУЖИВАНИИ

FR - MANUEL D'INSTALLATION ET D'ENTRETIEN

IT - MANUALE DI INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE

INDICE	INDEX	TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	INDEX
<p><i>Regole fondamentali di sicurezza</i> 3</p> <p><i>Utilizzo e conservazione del manuale</i> 9</p> <p><i>Scopo</i> 10</p> <p><i>Identificazione macchina</i> 11</p> <p><i>Descrizione della macchina</i> 12</p> <p><i>Note generali alla consegna</i> 12</p> <p><i>Pesi e dimensioni unità imballata</i> 13</p> <p><i>Caratteristiche tecniche</i> 13</p> <p><i>Avvertenze generali</i> 14</p> <p><i>Prescrizioni di sicurezza</i> 18</p> <p><i>Limiti di impiego</i> 19</p> <p><i>Smaltimento</i> 19</p> <p><i>Installazione</i> 20</p> <p><i>Collegamento idraulico</i> 22</p> <p><i>Collegamenti elettrici</i> 24</p> <p><i>Comandi e schemi elettrici</i> 26</p> <p><i>Legenda</i> 26</p> <p><i>Pulizia, manutenzione, ricambi</i> 32</p> <p><i>Ricerca guasti</i> 33</p> <p><i>Perdite di carico nella batteria</i> 34</p> <p><i>Dichiarazione di conformità</i> 35</p>	<p><i>Fundamental safety rules</i> 4</p> <p><i>Use and preservation of the manual</i> 9</p> <p><i>Application</i> 10</p> <p><i>Identifying the appliance</i> 11</p> <p><i>Description of the unit</i> 12</p> <p><i>General notes on delivery</i> 12</p> <p><i>Weights and dimension packed unit</i> 13</p> <p><i>Technical characteristics</i> 13</p> <p><i>General warnings</i> 14</p> <p><i>Security rules</i> 18</p> <p><i>Operating limits</i> 19</p> <p><i>Waste disposal</i> 19</p> <p><i>Installation</i> 20</p> <p><i>Hydraulic connections</i> 22</p> <p><i>Electrical connections</i> 24</p> <p><i>Electrical controls and wiring diagrams</i> 26</p> <p><i>Legend</i> 26</p> <p><i>Cleaning, maintenance and spare parts</i> 32</p> <p><i>Troubleshooting</i> 33</p> <p><i>Water side pressure drop</i> 34</p> <p><i>Declaration of conformity</i> 35</p>	<p><i>Règles fondamentales de sécurité</i> 5</p> <p><i>Utilisation et conservation du manuel</i> 9</p> <p><i>But</i> 10</p> <p><i>Identification des machines</i> 11</p> <p><i>Description de l'appareil</i> 12</p> <p><i>Remarques générales pour la livraison</i> 12</p> <p><i>Poids et dimensions de l'unité emballée</i> 13</p> <p><i>Caractéristiques techniques</i> 13</p> <p><i>Généralités</i> 14</p> <p><i>Prescriptions de sécurité</i> 18</p> <p><i>Limites d'emploi</i> 19</p> <p><i>Élimination</i> 19</p> <p><i>Installation</i> 20</p> <p><i>Raccordement hydraulique</i> 22</p> <p><i>Branchements électriques</i> 24</p> <p><i>Commandes et schémas électriques</i> 26</p> <p><i>Légende</i> 26</p> <p><i>Nettoyage, entretien et pièces de rechange</i> 32</p> <p><i>Dépannage</i> 33</p> <p><i>Pertes de charge dans la batterie</i> 34</p> <p><i>Déclaration de conformité</i> 35</p>	<p><i>Grundlegende Sicherheitsvorschriften</i> 6</p> <p><i>Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs</i> 9</p> <p><i>Zweckbestimmung</i> 10</p> <p><i>Kennzeichnung des Geräts</i> 11</p> <p><i>Beschreibung des Geräts</i> 12</p> <p><i>Allgemeine Hinweise zur Lieferung</i> 12</p> <p><i>Gewicht und dimensionen verpacktes gerät</i> 13</p> <p><i>Technische Eigenschaften</i> 13</p> <p><i>Allgemeine Hinweise</i> 14</p> <p><i>Sicherheitsvorschriften</i> 18</p> <p><i>Einsatzgrenzen</i> 19</p> <p><i>Entsorgung</i> 19</p> <p><i>Installation</i> 20</p> <p><i>Wasseranschluss</i> 22</p> <p><i>Elektroanschlüsse</i> 24</p> <p><i>Steuergeräte und Schaltpläne</i> 26</p> <p><i>Legende</i> 26</p> <p><i>Reinigung, Wartung und Ersatzteile</i> 32</p> <p><i>Fehlersuche</i> 33</p> <p><i>Druckverluste Wärmetauscher</i> 34</p> <p><i>Konformitätserklärung</i> 35</p>	<p><i>Основные правила техники безопасности</i> 6</p> <p><i>Использование и хранение руководства</i> 9</p> <p><i>Назначение</i> 10</p> <p><i>Обозначение машины</i> 11</p> <p><i>Описание машины</i> 12</p> <p><i>Комплект поставки</i> 12</p> <p><i>Вес и размеры с упаковкой</i> 13</p> <p><i>Технические характеристики</i> 13</p> <p><i>Общие предупреждения</i> 14</p> <p><i>Требования безопасности</i> 18</p> <p><i>Предельные параметры эксплуатации</i> 19</p> <p><i>Утилизация</i> 19</p> <p><i>Установка</i> 20</p> <p><i>Гидравлическое подключение</i> 22</p> <p><i>Подключение электрики</i> 24</p> <p><i>Управление и электрические схемы</i> 26</p> <p><i>Условные обозначения</i> 26</p> <p><i>Чистка, техническое обслуживание, запасные части</i> 32</p> <p><i>Поиск неисправностей</i> 33</p> <p><i>Потери мощности в теплообменнике</i> 34</p> <p><i>Декларация соответствия</i> 35</p>	<p><i>Grundläggande säkerhetsföreskrifter</i> 8</p> <p><i>Användning och förvaring av manualen</i> 9</p> <p><i>Användning</i> 10</p> <p><i>Identifiering av flätkonvektorn</i> 11</p> <p><i>Beschrijving van de machine</i> 12</p> <p><i>Allmänna uppgifter om leverans</i> 12</p> <p><i>Mått och vikt, förpackad enhet</i> 13</p> <p><i>Teknisk data</i> 13</p> <p><i>Generella föreskrifter</i> 14</p> <p><i>Grundläggande säkerhetsföreskrifter</i> 18</p> <p><i>Driftgränser</i> 19</p> <p><i>Avfallshantering</i> 19</p> <p><i>Installation</i> 20</p> <p><i>Hydrauliska anslutningar</i> 22</p> <p><i>Elektriska anslutningar</i> 24</p> <p><i>Elektriska reglerscheman</i> 26</p> <p><i>Teckenförklaring</i> 26</p> <p><i>Rengöring, underhåll och reservdelar</i> 32</p> <p><i>Felsökning</i> 33</p> <p><i>Tryckfall vattensida</i> 34</p> <p><i>Intyg om överensstämmelse</i> 35</p>



Prima della messa in funzione,
leggere attentamente il manuale di istruzioni.



Attenzione!
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.



Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.



Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente da un installatore o un tecnico autorizzato.**

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA



È vietato l'utilizzo dell'apparecchio da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utilizzatori esperti o addestrati nei negozi, nell'industria leggera e nelle fattorie, oppure per uso commerciale da parte di persone non esperte.

È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.

Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.

Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

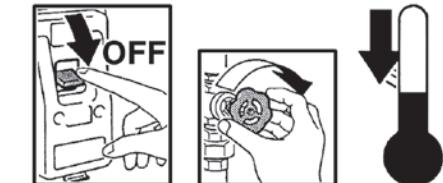
Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.

L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.

I bambini non devono giocare con l'apparecchio.
La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

- 1 - L'apparecchio non sia sotto tensione elettrica.
- 2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.
- 3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.



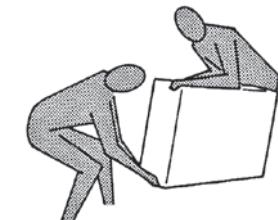
Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- Non esporre a gas infiammabili.
- Non posizionare sulle griglie oggetti.



Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona. Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.



Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.



Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.

In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.



Carefully **read the following user information manual** before starting up the machine.



Warning!

Particularly important and/or delicate operations.



Operations which may be carried out by the user.



Interventions to be carried out **exclusively by an installer or authorized technician.**

FUNDAMENTAL SAFETY RULES



The unit must never be used by children or unfit persons without supervision.

This appliance is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.

Never tamper or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.

Neither throw nor spray water on the unit.

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Do not throw packaging material away or leave it with in reach of children as it may represent a hazard.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

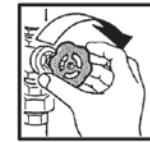
This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved.

Children shall not play with the appliance.

Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.



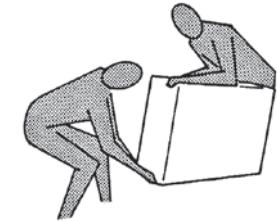
During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose to inflammable gas.
- Do not place objects over the grids.



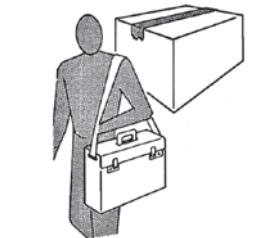
Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.



Lift it slowly, taking care not to drop it.

Never introduce objects or the hand into the fans.



Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

Always use original spare parts.



**Avant la mise en service,
lire attentivement le manuel d'instructions.**



**Attention ! Opérations
particulièrement importantes et/ou dangereuses.**



Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



**Interventions à effectuer uniquement
par un installateur ou un technicien autorisé.**

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Il est interdit d'utiliser l'appareil aux enfants et aux personnes inaptes et sans assistance.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs experts ou formés dans les magasins, l'industrie légère et les exploitations agricoles, ou à un usage commercial par des personnes non expertes. Il est dangereux de toucher l'appareil en ayant des parties du corps mouillées et les pieds nus.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans y être autorisé et sans indications.

Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil, même lorsque celui-ci n'est pas branché à l'alimentation électrique.

Ne pas éclabousser l'appareil ni pulvériser de l'eau dessus.

Ne jamais introduire rien à travers les grilles d'aspiration et de refoulement de l'air.

N'enlever aucun élément de protection sans avoir préalablement débranché l'appareil de l'alimentation électrique.

Ne pas jeter ou laisser le matériel résiduel de l'emballage à la portée des enfants car il représente une source potentielle de danger.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des endroits humides, à l'extérieur ou dans des environnements particulièrement poussiéreux.



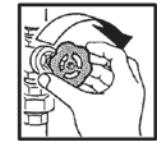
L'appareil peut être utilisé par les enfants âgés de plus de 8 ans et par les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou qui ne possèdent pas l'expérience ou les connaissances nécessaires, à condition qu'ils soient surveillés ou qu'ils aient préalablement reçu des instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et à la compréhension des dangers qui y sont liés.

Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.

Le nettoyage et l'entretien qui incombent à l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que :

- 1 - L'appareil ne soit pas sous tension électrique.
- 2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.
- 3 - Installer un interrupteur de sécurité qui coupe le courant d'alimentation de la machine près de l'appareil ou des appareils, dans une position facile d'accès.



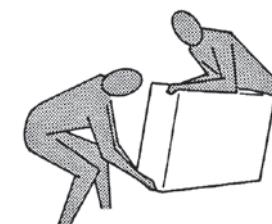
Pour des raisons de sécurité, lors de l'installation, de l'entretien et de la réparation, il est nécessaire de respecter les consignes suivantes :

- Toujours utiliser des gants de travail.
- Ne pas exposer à des gaz inflammables.
- Ne pas placer d'objets sur les grilles.



S'assurer de raccorder la mise à la terre.

Pour transporter l'appareil, le soulever seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne. Le soulever lentement, en faisant attention à ne pas le faire tomber.



Ne pas insérer d'objets ni introduire les mains dans le motoventilateur.

Ne pas enlever les étiquettes de sécurité situées à l'intérieur de l'appareil.



Si elles sont illisibles, demander leur remplacement. En cas de remplacement de composants, toujours demander des pièces de rechange originales.



Lesen Sie vor der Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.



Achtung!

Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

GRUNDLEGENDE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Verwendung des Geräts durch Kinder oder behinderte Personen ist verboten.

Dieses Gerät ist für die Verwendung durch erfahrene oder geschulte Bediener in Geschäften, der Leichtindustrie und in landwirtschaftlichen Betrieben oder für die gewerbliche Verwendung durch nicht erfahrene Personen vorgesehen.

Es ist gefährlich, das Gerät mit nassen Körperteilen oder nackten Füßen zu berühren.

Die Regel- und Sicherheitsvorrichtungen niemals ohne Genehmigung und ohne Anweisungen manipulieren oder verändern.

Die aus dem Gerät austretenden Stromkabel niemals verdrillen, trennen oder ziehen, auch wenn das entsprechende Kabel nicht an die Stromversorgung angeschlossen ist.

Das Gerät darf nicht mit Wasserspritzern in Berührung kommen.

Niemals irgendwelche Gegenstände durch die Zu- und Abluftgitter einführen.

Vor dem Entfernen von Elementen der Schutzvorrichtungen muss das Gerät zuvor immer von der Stromversorgung getrennt werden.

Das Verpackungsmaterial niemals in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Das Gerät nicht in explosionsfähiger oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubigen Umgebungen installieren.

Das Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.

Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Die Reinigung und die Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn, sie sind beaufsichtigt.

Vor der Durchführung von Tätigkeiten muss immer folgendes sichergestellt werden:

- 1 - Dass das Gerät nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Ventil für die Warmwasserzufuhr zum Register schließen und abkühlen lassen.
- 3 - In der Nähe des Geräts oder der Geräte, in einer gut zugänglichen Position, einen Sicherheitsschalter installieren, der eine Trennung der Maschine vom Stromnetz ermöglicht.



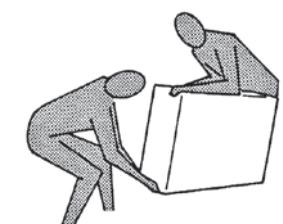
Während Installation, Wartung und Reparatur des Geräts müssen aus Sicherheitsgründen folgende Anweisungen befolgt werden:

- Immer Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen entflammabaren Gasen aussetzen.
- Keine Gegenstände auf den Gittern abstellen.

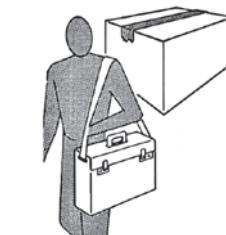


Sicherstellen, dass das Gerät an eine Erdung angeschlossen ist.

Für den Transport des Geräts dieses alleine (für Gewichte unter 30 kg) oder gemeinsam mit einer anderen Person anheben. Das Gerät langsam anheben und darauf achten, dass es nicht herunterfällt. Keine Gegenstände und vor allem niemals die Hände in das Elektrogebläse einführen.



Die Sicherheitsetiketten im Inneren des Geräts dürfen nicht entfernt werden. Sollten sie nicht mehr lesbar sein, so müssen neue angefordert werden. Sollte es notwendig sein, Komponenten auszuwechseln, so müssen immer originale Ersatzteile angefordert werden.



**D
E**



Перед вводом в эксплуатацию внимательно прочтайте руководство по эксплуатации.



Внимание!

Особо важные и/или опасные операции.



Операции,
которые могут быть выполнены пользователем.



Операции, **выполняемые** только
уполномоченным **монтажником или техником**.

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ



Запрещается использование прибора детьми или недееспособными лицами без посторонней помощи.

Этот прибор предназначен для использования опытными или обученными пользователями в легкой промышленности и на фермах, или для коммерческого использования лицами, не являющимися специалистами. Опасно прикасаться к прибору мокрыми руками, а также если на ношах нет обуви.

Не изменяйте целостность и не меняйте устройства регулировки или безопасности, не имея на то разрешения и указаний.

Не сгибайте, не отсоединяйте и не тяните электрические кабели, которые выходят из прибора, даже если он не подключен к источнику питания.

Избегать попадания воды на прибор.

Ни в коем случае не вводить никакие предметы через воздушные решётки.

Не удалять никакие защитные элементы, не отсоединив предварительно прибор от сети электропитания.

Не бросать и не оставлять остаточный упаковочный материал в доступном для детей месте, так как он представляет собой потенциальную опасность.

Не устанавливать во взрывоопасной или щелочной среде, в местах с повышенной влажностью, на открытом воздухе или в пыльных помещениях.

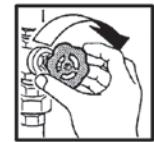
Прибор может использоваться детьми не младше 8 лет, а также лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или не имеющими опыта и необходимых знаний, только под наблюдением или после обучения использованию оборудования в условиях безопасности и при условии понимания существующей, связанной с его эксплуатацией, опасностью.

Дети не должны играть с оборудованием.

Чистка и техобслуживание, которые должны выполняться пользователем, не должны осуществляться детьми без присмотра.

Перед выполнением любого вмешательства убедитесь, что:

- 1 - Прибор не подключен к сети электропитания.
- 2 - Перекрыть клапан подачи воды в батарею и оставить её охлаждаться.
- 3 - Установить около прибора или приборов в легкодоступном положении предохранительный выключатель для отключения электропитания машины.



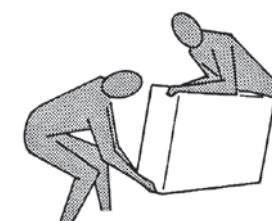
Во время установки, технического обслуживания и ремонта, в целях обеспечения безопасности, необходимо следовать следующим правилам:

- Всегда использовать рабочие перчатки.
- Не подвергать воздействию горючего газа.
- Не размещать на решётках никакие предметы.



Убедиться, что подключено заземление.

Для транспортировки машины поднять её самостоятельно (для машин весом меньше 30 кг) или с помощью другого человека.



Поднимать её следует медленно, соблюдая осторожность, чтобы не уронить.

Не снимать предохранительные этикетки внутри прибора. В случае нечитабельности заменить их. В случае замены компонентов всегда запрашивать оригинальные запчасти.



В случае установки в крайне холодном климате, опустошить гидравлическую систему, если предвидится длительный простой машины.

R
U



Före idrifttagandet,
ska du läsa instruktionsboken noggrant.



Varning!
Särskilt viktiga och/eller farliga åtgärder.



Ingrepp som kan utföras av användaren.



Ingrepp som måste utföras
av installatör eller av auktoriserad tekniker.

GRUNDLÄGGANDE SÄKERHETSFÖRESKRIFTER



Det är förbjudet för barn och oförmöga personer att använda apparaten utan hjälp.

Denna apparat är avsedd att användas av experter eller av utbildade användare i butiker, i den lätta industrien samt på jordbruks-, eller i kommersiell användning av icke-experter.

Det är farligt att röra vid apparaten när du har blöta kroppsdelar och är barfota.

Du får inte manipulera eller ändra regler- eller säkerhetsanordningar utan tillstånd och instruktioner.

Du får inte vrida, lossa eller dra i de elkablarna som sticker ut ur apparaten, även om denna inte är ansluten till strömförsörjningen.

Du får inte kasta eller spruta vatten på apparaten.

Du får aldrig föra in någonting genom insugsgallret och luftutloppet.

Du får inte avlägsna något skyddselement utan att först ha kopplat bort apparaten från strömförsörjningen.

Du får inte kasta eller lämna något restmaterial från emballaget inom räckhåll för barn eftersom det kan utgöra en fara.

Installera inte i explosiv eller korrosiv miljö, på fuktiga platser, utomhus eller i dammiga miljöer.

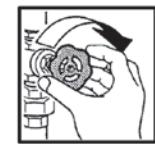
Apparaten kan användas av barn under 8 år och personer med nedsatt fysisk, sensorisk eller mental förmåga, bristande erfarenhet eller kunskap, under förutsättning att de är under uppsikt eller efter att ha instruerats om säker användning av apparaten och om förståelse för de faror som är förenade med denna.

Barn får inte leka med apparaten.

Rengöring och underhåll som ska utföras av användaren får inte utföras av barn utan tillsyn.

Innan du utför någon typ av ingrepp ska du försäkra dig om att:

- 1 - Apparaten inte är strömförande.
- 2 - Stänga av batteriets vattentillförselventil och låta det svalna.
- 3 - Installera en säkerhetsbrytare lättillgängligt nära apparaten eller apparaterna för att stänga av strömmen till maskinen.



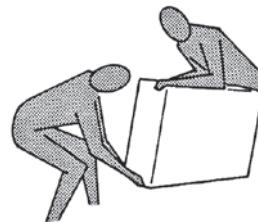
Under installation, underhåll och reparation, måste du, av säkerhetsskäl, göra följande:

- Använd alltid arbetshandskar.
- Utsätt inte för brandfarlig gas.
- Placera inte föremål på gallren.



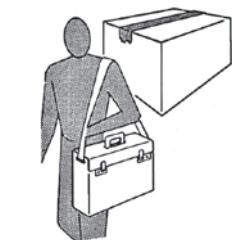
Se till att du har jordanslutning.

För transport av maskinen ska du lyfta upp den ensam (för vikter under 30 kg) eller med hjälp av en annan person.



Lyft den långsamt och var försiktig så att du inte tappar den.

För inte in elektriska föremål eller händerna i elektrofläkten.

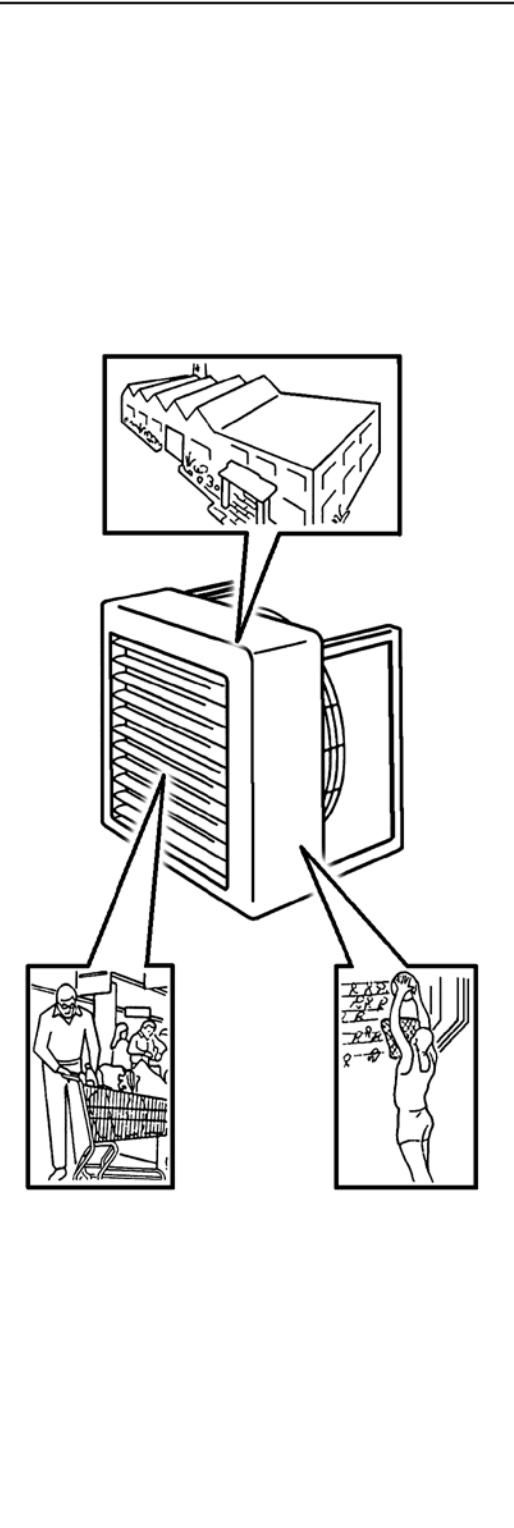


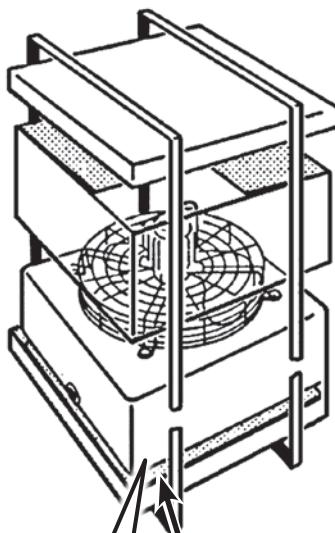
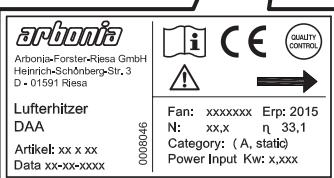
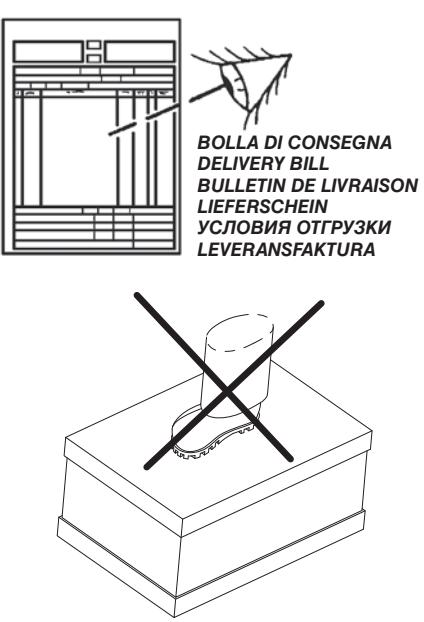
Avlägsna inte säkerhetsetiketterna inuti apparaten. Vid oläsbarhet ska du begära nya.

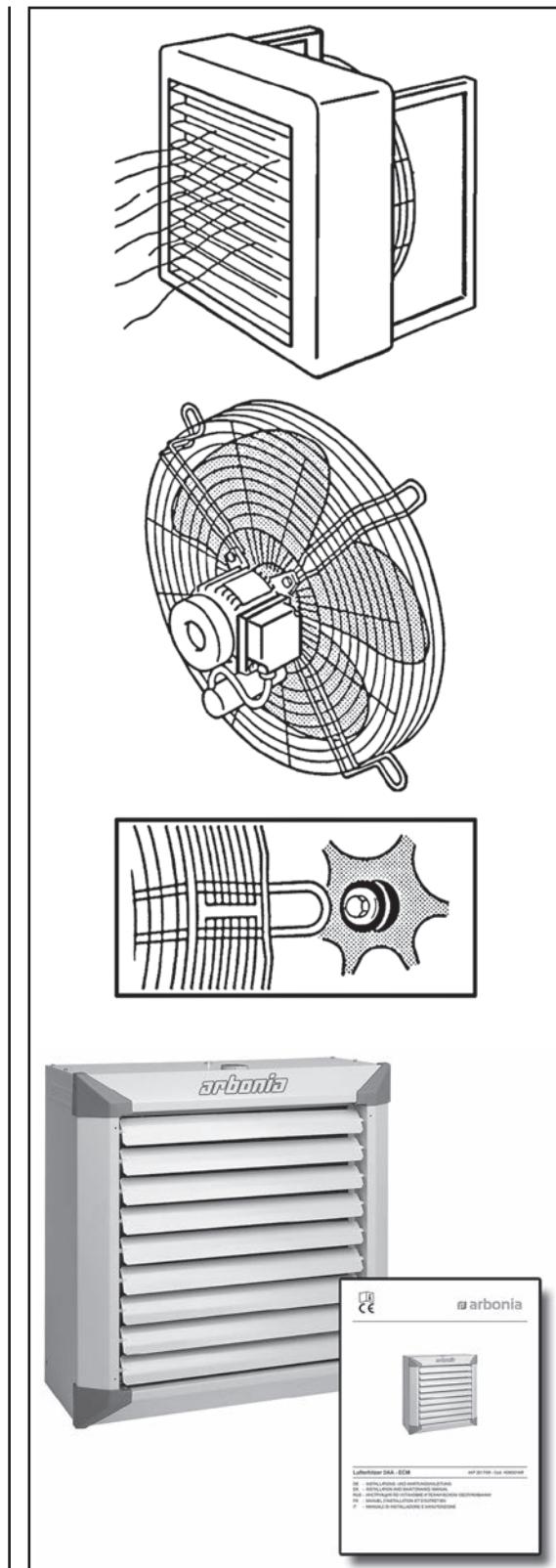
Begär alltid originalreservdelar vid byte av komponenter.

S
V

UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE	USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL	UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL	VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА	ANVÄNDNING OCH FÖRVARING AV MANUALEN
<p><i>Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.</i></p> <p><i>Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.</i></p> <p><i>Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.</i></p> <p><i>Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.</i></p> <p><i>Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.</i></p> <p><i>In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.</i></p> <p><i>Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.</i></p> <p><i>Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - uso improprio o non corretto della macchina; - uso non conforme a quanto esplicitamente specificato nella presente pubblicazione; - grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata; - modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato; - utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello; - inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni; - eventi eccezionali. 	<p><i>This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.</i></p> <p><i>The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.</i></p> <p><i>The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.</i></p> <p><i>This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.</i></p> <p><i>The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.</i></p> <p><i>The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.</i></p> <p><i>This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.</i></p> <p><i>The manufacturer accepts no liability in the following cases:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>improper or incorrect use of the unit;</i> - <i>use that does not comply with the information expressly specified in this publication;</i> - <i>serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations;</i> - <i>changes made to the machine or any unauthorised operation;</i> - <i>using non-genuine spare parts or parts not specific to the model;</i> - <i>total or even partial non-compliance with the instructions;</i> - <i>exceptional events.</i> 	<p><i>Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.</i></p> <p><i>Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.</i></p> <p><i>Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévu dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement ; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.</i></p> <p><i>Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final.</i></p> <p><i>Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.</i></p> <p><i>En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.</i></p> <p><i>Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction ; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.</i></p> <p><i>Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil;</i> - <i>utilisation non conforme aux spécifications fournies dans la présente publication;</i> - <i>grave carence dans l'entretien prévu et conseillé ;</i> - <i>modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée ;</i> - <i>utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle ;</i> - <i>non respect total ou partiel des instructions ;</i> - <i>événements exceptionnels.</i> 	<p><i>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.</i></p> <p><i>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.</i></p> <p><i>Das Bedienungshandbuch dient zu Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen.</i></p> <p><i>Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKUNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.</i></p> <p><i>Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein.</i></p> <p><i>Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.</i></p> <p><i>Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht.</i></p> <p><i>In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine;</i> - <i>Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt;</i> - <i>schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung;</i> - <i>Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe;</i> - <i>Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen;</i> - <i>völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen;</i> - <i>außergewöhnliche Ereignisse.</i> 	<p><i>Данное руководство с инструкциями предназначено для пользователя машины, для её владельца, для технического специалиста, осуществляющего установку, и оно должно всегда находиться в распоряжении для обращения по любому возможному вопросу.</i></p> <p><i>Руководство предназначено для пользователя, специалиста по техническому обслуживанию, установщика машины.</i></p> <p><i>Руководство используется для объяснения принципа действия машины, предусмотренного по проекту, её технических характеристик, для предоставления рекомендаций по правильной эксплуатации, очистке, регулировке и применению; также предоставляет важную информацию для осуществления техобслуживания, указание возможных остаточных рисков и, в любом случае, необходимую информацию для проведения операций, требующих соблюдения осторожности.</i></p> <p><i>Данное руководство является неотъемлемой частью машины, оно должно храниться с целью ОДАЛЬНЕЙШЕГО ОБРАЩЕНИЯ вплоть до полной разборки самой машины.</i></p> <p><i>Руководство с инструкциями всегда должно быть доступно для консультации и должно храниться в защищенном и сухом месте.</i></p> <p><i>В случае утраты или повреждения пользователь может запросить копию у производителя или дистрибутора, указав модель и серийный номер машины, которые указаны на заводской идентификационной табличке.</i></p> <p><i>Это руководство отражает техническое состояние оборудования на момент его составления, производитель оставляет за собой право вносить изменения в продукцию и руководства без каких-либо обязательств по обновлению ранее выпущенных версий.</i></p>	<p><i>Den här manuallen riktar sig till maskinen användare, till ägaren samt till installationsteknikern och måste alltid finnas tillgänglig för framtida referens.</i></p> <p><i>Manuallen riktar sig till användaren, till underhållspersonalen och till maskinen installatör.</i></p> <p><i>Instruktionsboken används för att indikera den användning av maskinen som föreskrivs i konstruktionsantagnena, dess tekniska egenskaper och för att ge riktlinjer för korrekt användning, rengöring, justering och användning. Den ger även viktig information om underhåll, om eventuella kvarstående risker och i vilket fall som helst för att utföra de åtgärder som ska genomföras med särskild uppmärksamhet.</i></p> <p><i>Denna handbok ska ses som en del av maskinen och måste LAGRAS FÖR FRAMTIDA REFERENS fram till den slutliga avvecklingen av maskinen.</i></p> <p><i>Instruktionsboken måste alltid finnas tillgänglig för konsultation och förvaras på ett säkert och torrt ställe.</i></p> <p><i>Vid förlust eller skada kan användaren begära en ny manual från tillverkaren eller den egna återförsäljaren genom att ange maskinens modell och det serienummer som syns på märkskylen.</i></p> <p><i>Denna manual återspeglar den rådande tekniska nivån i skrivande stund och tillverkaren förbehåller sig rätten att uppdatera produktionen och efterföljande manualer utan skyldighet att uppdatera även de föregående versionerna.</i></p>

SCOPO	APPLICATION	BUT	ZWECKBESTIMMUNG	НАЗНАЧЕНИЕ	ANVÄNDNING
<p><u>ISTRUZIONI ORIGINALI</u></p>  <p>PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE</p> <p>Gli aerotermini sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare qualsiasi ambiente industriale, commerciale e sportivo.</p> <p>L'apparecchio non può essere impiegato:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per il trattamento dell'aria all'aperto • per l'installazione in ambienti umidi • per l'installazione in atmosfere esplosive • per l'installazione in atmosfere corrosive <p>Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.</p> <p>Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.</p> <p>L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.</p> <p>I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.</p> <p>CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE</p> <p>The unit heaters have been invented, designed and constructed for the heating of any industrial, commercial or sports environment.</p> <p>The appliance may not be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for outdoor air treatment • for installation in moist rooms • for installation in explosive atmospheres • for installation in corrosive atmospheres <p>Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.</p> <p>This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.</p> <p>This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.</p> <p>Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.</p>	<p>CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE</p> <p>The unit heaters have been invented, designed and constructed for the heating of any industrial, commercial or sports environment.</p> <p>The appliance may not be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for outdoor air treatment • for installation in moist rooms • for installation in explosive atmospheres • for installation in corrosive atmospheres <p>Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.</p> <p>This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.</p> <p>This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.</p> <p>Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.</p>	<p>AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL</p> <p>Les aérothermes ont été conçus projetés et construits pour chauffer n'importe quel genre de local, qu'il soit destiné à l'industrie, au commerce ou au sport.</p> <p>L'appareil ne peut pas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives <p>Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.</p> <p>Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formés dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.</p> <p>L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.</p> <p>Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.</p>	<p>BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN</p> <p>Die Lüfterhitzer sind dazu erdacht, geplant und konstruiert worden, jedes Ambiente in Industrie, Handel und Sport mit Wärme zu versorgen.</p> <p>Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre <p>Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumripen bewirken.</p> <p>Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.</p> <p>Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.</p> <p>Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.</p>	<p>ПЕРЕД УСТАНОВКОЙ АГРЕГАТА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧЕСТЬ ЭТО РУКОВОДСТВО</p> <p>Отопительные агрегаты были задуманы, спроектированы и сконструированы для обогрева любого типа производственных, торговых и спортивных помещений.</p> <p>Прибор нельзя использовать в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • для нагревания воздуха на открытом пространстве • для установки во влажных помещениях • для установки в взрывоопасных атмосферах • для установки в коррозивных атмосферах <p>Проверить, что среда, в которой установлен агрегат, не содержит веществ, которые могут стать причиной коррозии алюминиевого оребрения.</p> <p>тот агрегат рассчитан на эксплуатацию опытными или обученными пользователями в магазинах, на предприятиях легкой промышленности и сельского хозяйства или на коммерческое использование непрофессионалами.</p> <p>Агрегат не предназначен для использования лицами (в т.ч. детьми) с ограниченными физическими, sensoriella eller mentala funktionshinder, eller av personer som saknar erfarenhet eller kunskap om apparaten, förutom om de övervakas av en person som ansvarar för deras säkerhet eller om de får instruktioner gällande apparatens användning.</p> <p>Необходимо следить за детьми, чтобы они не играли с агрегатом.</p>	<p>LÄS DENNA MANUAL NOGGRANT INNAN PRODUKTEN INSTALLERAS</p> <p>Fläktluftvärmarna har uppförts, formgivits och konstruerats för uppvärmning av alla industriella, kommersiella och idrottsliga miljöer.</p> <p>Fläktkonvektorn får inte användas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • för behandling av utomhusluft • för installation i fuktiga utrymmen • för installation i explosiv atmosfär • för installation i korrosiv atmosfär <p>Kontrollera att det inte finns ämnen som kan få aluminium-värmarna att korrodera på den plats där apparaten installeras.</p> <p>Denna apparat är avsedd att användas av erfarna användare eller format i butiker, i lätt industri och på gårdar, eller för kommersiell användning av icke-expporter.</p> <p>Apparaten skall inte användas av personer (inklusive barn) med fysiska, sensoriella eller mentala funktionshinder, eller av personer som saknar erfarenhet eller kunskap om apparaten, förutom om de övervakas av en person som ansvarar för deras säkerhet eller om de får instruktioner gällande apparatens användning.</p> <p>Barn skall övervakas så att de inte kan leka med apparaten.</p>

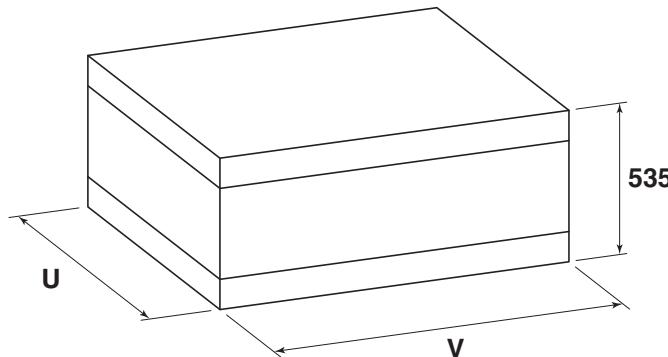
	IDENTIFICAZIONE MACCHINA	IDENTIFYING THE APPLIANCE	IDENTIFICATION DES MACHINES	KENNZEICHNUNG DES GERÄTS	ОБОЗНАЧЕНИЕ МАШИНЫ	IDENTIFIERING AV FLÄKTKONVEKTORN
	<p><i>Il costruttore/venditore non può essere considerato responsabile di eventuali perdite o danni dovuti a installazione, funzionamento o manutenzione non corretti degli aerotermini o dovuti alla mancanza di conformità con le istruzioni del presente Manuale informativo per l'utente o qualora non vengano effettuate le ispezioni, riparazioni e manutenzioni necessarie.</i></p>	<p><i>The manufacturer/seller cannot be held liable for any loss or damage caused as a result of incorrect installation, operation or maintenance of the unit heaters or due to any non-compliance with this User Information Manual or any inspection, repair and maintenance requirement.</i></p>	<p><i>Le constructeur/vendeur décline toute responsabilité en cas de fuites ou de dommages résultant d'une installation, un fonctionnement ou un entretien incorrects des aérothermes ou dus au non-respect des instructions de ce Livret de l'utilisateur ou si les inspections, réparations et entretiens nécessaires ne sont pas effectués.</i></p>	<p><i>Der Hersteller/Händler haftet nicht für eventuelle Leckagen oder Schäden, die durch die fehlerhafte Installation, falschen Gebrauch oder Wartung der Luftheizer die Nichteinhaltung der in diesem Benutzerhandbuch enthaltenen Anweisungen oder Vernachlässigung der erforderlichen Inspektionen, Reparaturen und Wartungsarbeiten entstehen.</i></p>	<p><i>Производитель/продавец не несет ответственности за возможный ущерб или упущенную выгоду, которые связаны с неправильными установкой, работой или техническим обслуживанием отопительных агрегатов, или при несоблюдении пользователем требований настоящего Руководства, или в случаях, когда агрегаты не проверяются, не чинятся и не получают соответствующее техническое обслуживание.</i></p>	<p><i>Tillverkaren/säljaren kan inte hållas ansvarig för förlust eller skada som uppkommer till följd av felaktig installation, drift eller felaktigt underhåll av fläktluftvärmare, eller till följd av att denna användarmanual inte har följs, eller att erforderlig inspektion, reparation eller erforderligt underhåll har gjorts.</i></p>
	<p><i>A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.</i></p> <p><i>L'etichetta è posizionata sul retro dell'apparecchio.</i></p>	<p><i>Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.</i></p> <p><i>The label is on the rear side of the unit.</i></p>	<p><i>Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.</i></p> <p><i>L'étiquette se trouve derrière l'appareil.</i></p>	<p><i>Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.</i></p> <p><i>Das Etikett befindet sich auf der Rückseite der Geräts.</i></p>	<p><i>К корпусу каждой машины крепится опознавательная этикетка с данными об изготовителе и о типе машины.</i></p> <p><i>Этикетка с данными находится на задней стенке агрегата.</i></p>	<p><i>Varje flätkonvektor har en identifieringsskylt med uppgifter om tillverkare och typ av produkt/modell.</i></p> <p><i>Märkningen finns på enhetens baksida.</i></p>
	<p><i>L'apparecchio viene trasportato e consegnato reggato.</i></p> <p><i>Una volta che l'apparecchio è disinballato, controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.</i></p> <p><i>In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.</i></p> <p><i>Il costruttore esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.</i></p>	<p><i>The unit is transported packed and duly fixed.</i></p> <p><i>After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.</i></p> <p><i>In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.</i></p> <p><i>The manufacturer declines all liability for any damage caused by improper use.</i></p>	<p><i>L'appareil est transporté installé et soutenu.</i></p> <p><i>Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</i></p> <p><i>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</i></p> <p><i>Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par une utilisation impropre.</i></p>	<p><i>Das Gerät wird ordnungsgemäß verpackt und abgesichert zum Versand gebracht.</i></p> <p><i>Nach dem Auspacken muss kontrolliert werden, ob das Gerät unbeschädigt ist und dem bestellten Artikel entspricht.</i></p> <p><i>Im Falle von Beschädigungen oder wenn das Gerät nicht dem bestellten Artikel entspricht, wenden Sie sich bitte unter Angabe von Seriennummer und Modell an Ihren Händler.</i></p> <p><i>Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch den unsachgemäßen Gebrauch entstehen.</i></p>	<p><i>Агрегат перевозится и передается в месте доставки.</i></p> <p><i>После распаковки прибора проверить его на отсутствие повреждений и на соответствие объему поставки.</i></p> <p><i>В случае наличия повреждений или несоответствия кода прибора следует обратиться к своему дистрибутору, указав серию и модель.</i></p> <p><i>Производитель не несёт ответственности за ущерб, причинённый в результате неправильного использования.</i></p>	<p><i>Enheter transportereras förpackad och vederbörligt fixerad.</i></p> <p><i>När flätkonvektorn har packats upp, kontrollerar du att produkten inte är skadad och att den motsvarar den beställda.</i></p> <p><i>Om produkten skulle vara skadad eller inte överensstämma med den beställda produkten, kontaktar du din återförsäljare omgående. Uppge serie och modell.</i></p> <p><i>Tillverkaren fränsäger sig allt ansvar för skada som uppkommit till följd av felaktig användning.</i></p>



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	DESCRIPTION OF THE UNIT	DESCRIPTION DE L'APPAREIL	BESCHREIBUNG DES GERÄTS	ОПИСАНИЕ МАШИНЫ	BESCHRIJVING VAN DE MACHINE
<p><i>Sono alimentati ad acqua calda.</i></p> <p>Gli aeroterme sono costruiti con i seguenti componenti principali:</p> <p>GRUPPO VENTILATORE</p> <p>Il ventilatore di tipo assiale è con motore a rotore esterno integrato direttamente nella girante. La girante è un multi ala con un profilo ottimizzato per il miglior risultato aerodinamico e acustico ed è realizzata in materiale plastico rinforzato. Il ventilatore assiale è bilanciato dinamicamente su due piani secondo DIN ISO 1940.</p> <p>MOTORE ELETTRICO</p> <p>Motore elettronico brushless sincrono a magneti permanenti, del tipo trifase, controllato con corrente ricostruita secondo un'onda sinusoidale. La scheda elettronica ad inverter per il controllo del funzionamento motore è alimentata a 230 Volt in monofase e, con un sistema di switching, provvede alla generazione di una alimentazione di tipo trifase modulata in frequenza e forma d'onda. Il tipo di alimentazione elettrica richiesta per la macchina è quindi monofase con tensione 200 - 240 V e frequenza 50 - 60 Hz.</p> <p>BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO</p> <p>Le batterie sono di tipo a pacco a grande superficie riscaldante, con superficie primaria in tubi di rame e con superficie secondaria in alette di alluminio.</p>	<p><i>They operate with hot water.</i></p> <p>The unit heaters are made of the following main components:</p> <p>FAN ASSEMBLY</p> <p>The axial fan type is with external rotor motor integrated directly into the impeller. The impeller is a multi wing with a profile design optimizer for the best aerodynamic and aero-acoustical result, it is manufactured in reinforced plastic material. The axial fan is dynamically balanced in two planes according to DIN ISO 1940.</p> <p>ELECTRIC MOTOR</p> <p>Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 200 - 240 V and frequency of 50 - 60 Hz.</p> <p>HEAT EXCHANGER</p> <p>The heat exchanger has a big heating surface, with primary surface made of copper tubes, and secondary surface made of aluminium fins.</p>	<p><i>Ils sont alimentés par de l'eau chaude.</i></p> <p>Les aérotérme sont construits avec les composants principaux suivants:</p> <p>GROUPE VENTILATEUR</p> <p>Le ventilateur axial avec moteur à rotor extérieur est directement intégré dans la roue. La turbine est une aile multiples avec un profil optimisé pour le meilleur résultat aérodynamique et acoustique et est faite de matière plastique renforcée. Le ventilateur axial est équilibré dynamiquement dans deux plans selon DIN ISO 1940.</p> <p>MOTEUR ÉLECTRIQUE</p> <p>Moteur électrique brushless synchrone à aimants permanents de type triphasé, contrôlé avec courant reconstruit selon une onde sinusoidale. La carte électrique à inverter pour le contrôle du fonctionnement moteur est alimentée à 230 Volt en monophasé et, avec un système de switching, pourvoit à la génération d'une alimentation de type triphasée modulée en fréquence et forme d'onde. Le type d'alimentation électrique requis pour la machine est donc monophasé avec tension 200 - 240 V et fréquence 50 - 60 Hz.</p> <p>BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE</p> <p>Les batteries sont du type à paquet de grande surface chauffante avec surface primaire en tubes de cuivre et surface secondaire en ailettes aluminium.</p>	<p><i>Sie werden mit warmen Wasser.</i></p> <p>Bei der Fertigung der Luftheizer werden folgende Hauptkomponenten eingesetzt:</p> <p>GEBLÄSE</p> <p>Axiallüfter mit Außenläufermotor direkt in das Laufrad integriert. Das Laufrad ist ein Multi Flügel mit einem Profil für das beste Ergebnis aerodynamische und akustische optimiert und aus verstärktem Kunststoff. Der Axiallüfter ist in zwei Ebenen dynamisch nach DIN ISO 1940.</p> <p>ELEKTROMOTOR</p> <p>Einem dreiphasigen elektronischen Brushless-Gleichstrommotor mit Permanentmagneten gekoppelt, der mit Sinusstrom gesteuert wird. Der elektronische Frequenzumrichter für die Motorsteuerung wird einphasig mit 230 Volt gespeist. Er generiert auf Basis eines Switching-Systems frequenzmodulierten und wellenförmigen Dreiphasenstrom. Aus diesem Grund benötigt das Gerät eine einphasige Stromversorgung mit einer Spannung von 200 – 240 V und einer Frequenz von 50 – 60 Hz.</p> <p>WÄRMETAUSCHER</p> <p>Die Geräte werden mit paketweisen Wärmetauscher eingebaut, mit großer Heizfläche. Die direkte Heizfläche hat kupfer Rohre und die sekundär Heizfläche hat Aluminiumrippen.</p>	<p><i>Агрегаты работают на горячей воде.</i></p> <p>Отопительные агрегаты состоят из следующих основных узлов:</p> <p>УЗЕЛ ВЕНТИЛЯТОРА</p> <p>Axiallüfter mit Außenläufermotor direkt in das Laufrad integriert. Das Laufrad ist ein Multi wing med en profildesignad optimizer för det bästa aerodynamiska och aeroakustiska resultatet, det är tillverkat i förstärkt plastmaterial. Den axiella fläkten är dynamiskt balanserad i två plan enligt DIN ISO 1940.</p> <p>ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ДВИГАТЕЛЬ</p> <p>Асинхронный бесщеточный электродвигатель на постоянных магнитах, трехфазного типа, управляемый с помощью переключения. Электронная плата инвертора для управления работой двигателя на входе получает электричество под напряжением 230 Вт, однофазное, с помощью системы переключения вырабатывает трехфазный ток, измененный по частоте и форме волн. Запрошенный для машины тип электрического питания - однофазный с напряжением 200 - 240 Вт и частотой 50 - 60 Гц.</p> <p>ТЕПЛООБМЕННИК ДЛЯ ТЕПЛООБМЕНА</p> <p>Теплообменники пластинчатого типа с большой площадью теплообмена состоят из неподвижной плиты с присоединенными медными патрубками и теплообменных пластин из алюминия.</p>	<p><i>De arbetar med hett vatten.</i></p> <p>Fläktluftvärmarna är gjorda av följande komponenter:</p> <p>FLÄKTENHET</p> <p>Den axiella fläkten är med ytterrotormotor direkt integrerad i fläktjhulet. Fläktjhulet är en multi wing med en profildesignad optimizer för det bästa aerodynamiska och aeroakustiska resultatet, det är tillverkat i förstärkt plastmaterial. Den axiella fläkten är dynamiskt balanserad i två plan enligt DIN ISO 1940.</p> <p>ELMOTOR</p> <p>Trefas permanent magnet DC bortlös elektronisk motor som styrs med ström rekonstruerad enligt en sinusformad våg. Kretskortet på växelriktnaren som styrs motordriften drivs med 230 Volt, enfas och med ett välvärsystem, det genererar en trefas frekvensmodulerad vågformad strömförsljning. Strömförsljningen som krävs för maskinen är därför enfas med spänning på 200 - 240 V och frekvens på 50 - 60 Hz.</p> <p>KYL-/VÄRMEBATTERI</p> <p>Värmeväxlare har en stor värmeyta, med primär yta av kopparrör, och sekundär yta av aluminiumlameller.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Apparecchio. Libretto di istruzioni e manutenzione. 	<ul style="list-style-type: none"> Appliance. Instruction and maintenance manual. 	<ul style="list-style-type: none"> Appareil. Instructions d'installation et d'entretien. 	<ul style="list-style-type: none"> Gerät. Gebrauchs- und Wartungsanleitung. 	<ul style="list-style-type: none"> Агрегат. Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию 	<ul style="list-style-type: none"> Produkt. Instruktions- och underhållsmanual.

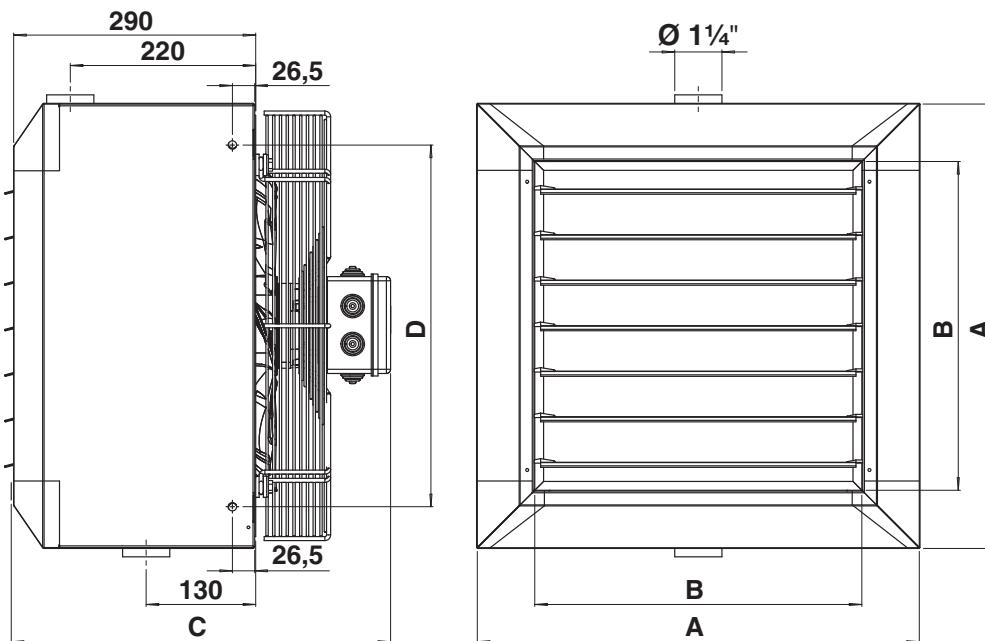
**PESI
E DIMENSIONI
UNITÀ IMBALLATA**

**WEIGHTS
AND DIMENSIONS
PACKED UNIT**



**CARATTERISTICHE
TECNICHE**

**TECHNICAL
CHARACTERISTICS**



**POIDS ET
DIMENSIONS DE
L'UNITE EMBALLEE**

**GEWICHT
UND DIMENSIONEN
VERPACKTES GERÄT**

**BEC
И РАЗМЕРЫ
С УПАКОВКОЙ**

**MÄTT OCH VIKT,
FÖRPACKAD ENHET**

GRANDEZZA SIZE TAILLE GRÖÙÈ РАЗМЕР STORLEK	<i>Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Dimensionen (mm) Размеры (мм) Mått (mm)</i>		<i>Peso (kg) Weight (kg) Poids (kg) Gewicht (kg) Bec (кг) Vikt (kg)</i>		
	U	V	1R	2R	3R
1	515	535	21,0	24,0	26,0
2	570	590	24,5	27,5	29,5
3	625	645	28,5	32,5	35,5
4	680	700	33,0	37,0	41,0
5	730	750	36,0	43,0	47,0
6	790	810	41,5	49,5	54,5

**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES**

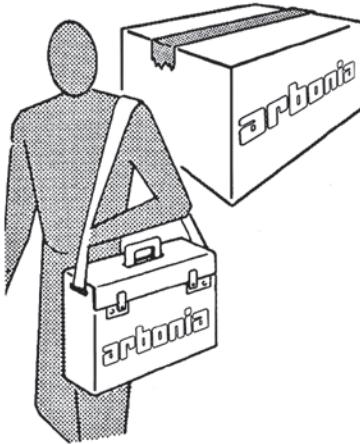
**TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN**

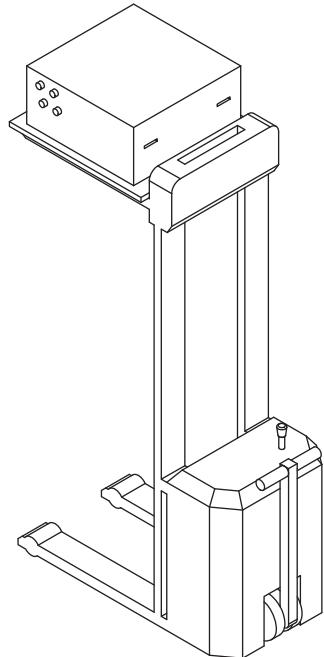
**ТЕХНИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ**

TEKNISKA DATA

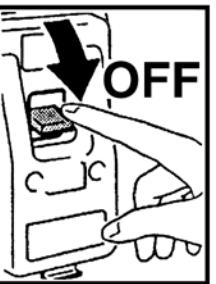
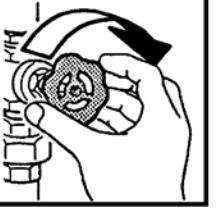
GRANDEZZA SIZE TAILLE GRÖÙÈ РАЗМЕР STORLEK	<i>Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Dimensionen (mm) Размеры (мм) Mått (mm)</i>				<i>Peso (kg) Weight (kg) Poids (kg) Gewicht (kg) Bec (кг) Vikt (kg)</i>			<i>Contenuto acqua (litri) Water content (liters) Contenance eau (litres) Wasserinhalt (Liter) Содержание воды (л) Vatteninnehåll (Liter)</i>		
	A	B	C	D	1R	2R	3R	1R	2R	3R
1	472	336	460	375	19	22	24	1,3	2,6	3,9
2	526	390	460	429	22	25	27	1,6	3,2	4,8
3	580	444	460	483	26	30	33	1,9	3,8	5,7
4	634	498	460	537	30	34	38	2,3	4,6	6,9
5	688	552	500	591	33	40	44	3,0	6,0	9,0
6	742	606	500	645	38	46	51	3,5	7,0	10,5

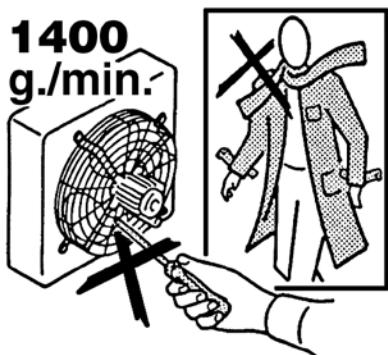
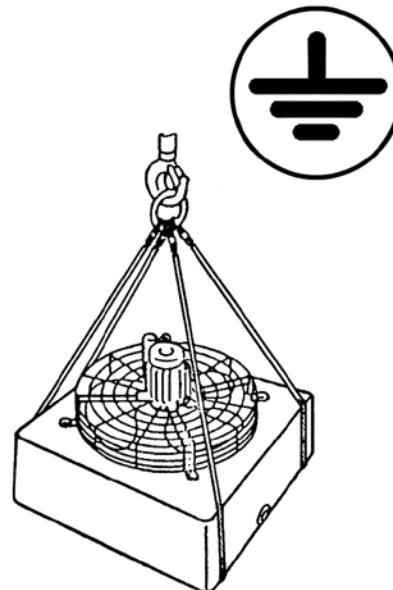
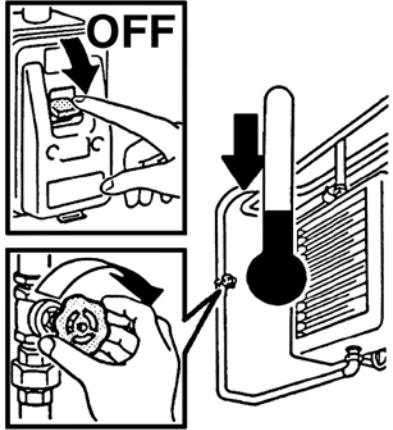
AVVERTENZE GENERALI	GENERAL WARNINGS	GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	ОБЩИЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ	GENERELLA FÖRESKRIFTER
<p><u>SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE INFORMATIVO PER L'UTENTE, PER LA VOSTRA SICUREZZA E PER EVITARE DANNI ALL'AEROTERMO.</u></p> <p><u>Livello di pressione sonora misurata a 5 metri < 70 dB(A)</u></p> <p>Quanto segue è di estrema importanza per quanto riguarda i lavori di:</p> <p>Movimentazione, Immagazzinamento, Installazione, Manutenzione, Funzionamento, Interventi sull'impianto elettrico, Interventi sull'impianto di refrigerazione</p> <ul style="list-style-type: none"> Tutto il personale deve essere addestrato o istruito adeguatamente. Le responsabilità del personale vanno definite in modo chiaro. Tutti gli interventi sull'impianto elettrico vanno eseguiti da, o sotto la supervisione di, elettricisti qualificati. Tutti gli interventi sull'impianto idraulico vanno eseguiti da installatori qualificati o da personale istruito all'uopo. <p>L'assemblaggio, lo smontaggio, l'installazione, gli interventi sull'impianto elettrico, l'avviamento e la manutenzione del ventilconvettore Cassette per installazione a controsoffitto devono essere in conformità alle leggi, alle norme, ai regolamenti, ai codici e agli standard sulla salute e la sicurezza in vigore, e alla più recente tecnologia.</p> <p>Possono essere comprese norme, regole, codici e standard validi per sistemi di refrigerazione, serbatoi a pressione, impianti elettrici e paranchi di sollevamento.</p> <p>Gli schemi elettrici inclusi nel presente manuale non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.</p>	<p><u>PLEASE READ THIS USER INFORMATION MANUAL CAREFULLY FOR YOUR OWN SAFETY AND FOR THE PROTECTION OF THE UNIT HEATER.</u></p> <p><u>Sound pressure level measured at 5 meters < 70 dB(A)</u></p> <p>This User Information Manual addresses the following:</p> <p>Handling, Storage, Installation, Maintenance, Operation, Electrical Work, Refrigeration Work</p> <ul style="list-style-type: none"> All personnel must have been trained or given appropriate instructions. Personnel responsibilities must be defined clearly! All electrical work must be carried out by or under the supervision of qualified electrical installers. All waterwork work must be carried out by qualified installers or by personnel who have been given appropriate instructions. <p>Assembly, disassembly, installation, electrical work, commissioning, repair and maintenance of the Cassette coffered-ceiling fan-coil unit must be in accordance with all applicable health and safety laws, rules and regulations, relevant codes and standards and the latest technology.</p> <p>They may include rules, regulations, codes and standards applicable to refrigeration systems, pressure vessels, electrical installations and lifting tackle.</p> <p>Wiring diagrams in this User Information Manual do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes or standards or by the local electricity supplier.</p>	<p><u>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENTE CE LIVRET DE L'UTILISATEUR, POUR VOTRE SÉCURITÉ ET POUR ÉVITER TOUT DOMMAGE AU AEROTHERME.</u></p> <p><u>Niveau de pression sonore mesuré à 5 mètres < 70 dB(A)</u></p> <p>Ce qui suit est très important pour ce qui concerne les travaux de:</p> <p>Manutention, entreposage, installation, entretien, fonctionnement, Interventions sur l'installation électrique, interventions sur l'installation de réfrigération</p> <ul style="list-style-type: none"> Tout le personnel doit être informé et formé convenablement. Les responsabilités du personnel doivent être définies clairement! Toutes les interventions sur l'installation électrique doivent être exécutées par, ou sous la surveillance, d'électriciens qualifiés. Toutes les interventions sur l'installation hydraulique doivent être exécutées par des installateurs qualifiés ou par du personnel spécialement formé. <p>Assemblage, le démontage, l'installation, les interventions sur l'installation électrique, la mise en marche et l'entretien du ventilovo-convettore Cassette à encastre dans un plafond technique doivent être conformes à la législation, à la réglementation, aux normes et aux standards sur la santé et la sécurité en vigueur, et à la technologie la plus récente.</p> <p>Ainsi qu'aux normes, réglementations, lois et standards valables pour les systèmes de réfrigération, réservoirs sous pression, installations électriques et systèmes de levage.</p> <p>Les schémas électriques inclus dans ce livret ne prennent pas en considération la mise à la terre ou autres types de protection électrique prévus par les normes, réglementations, lois et standards locaux ou par le fournisseur local d'énergie électrique.</p>	<p><u>FÜR IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT UND UM BESCHÄDIGUNGEN DES LUFTHEIZER ZU VERMEIDEN SOLLTE DIESES INFORMATIVE HANDBUCH UNBEDINGT AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.</u></p> <p><u>Schalldruckpegel in 5 m gemessen < 70 dB(A)</u></p> <p>Die nachstehenden Abschnitte sind extrem wichtig für die folgenden Arbeiten:</p> <p>Beförderung, Einlagerung, Installation, Wartung, Betrieb, Eingriffe an der Elektrik, kältetechnische Arbeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> Das gesamte Personal muss ausreichend geschult oder unterrichtet sein. Die Verantwortlichkeiten des Personals müssen klar definiert sein. Sämtliche Eingriffe an der Elektrik müssen von fachlich qualifizierten Elektrikern, bzw. unter deren Anleitung ausgeführt werden. Alle Eingriffe an der Hydraulik müssen von fachlich qualifizierten Installateuren oder zu diesem Zweck geschultem Personal ausgeführt werden. <p>Montage, Demontage, Installation, Eingriffe an der Elektrik, In Betrieb setzen und Wartung des Kassetten-Klimakonvektors für die Installation in einer abgehängten Decke müssen gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</p> <p>Diese Vorschriften können Normen, Regeln, Gesetze und Standards für Kühlsysteme, Druckbehälter, Elektroanlagen und Hebezeug beinhalten.</p>	<p><u>НАСТОЯТЕЛЬНО РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ НАСТОЯЩЕЕ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ ДЛЯ ВАШЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ВО ИЗБЕЖАНИЕ ПОВРЕЖДЕНИЙ ОТОПИТЕЛЬНОГО АГРЕГАТА.</u></p> <p><u>Уровень звукового давления, измеренный в 5 м, < 70 дБ(А)</u></p> <p>Следующая информация обладает высокой степенью важности для выполнения работ по:</p> <p>Перемещению, Складированию, Установке, Техническому Обслуживанию, а также важна для Общей работы агрегата, выполнения Работ на электрическом оборудовании, на холодильной установке.</p> <ul style="list-style-type: none"> Весь персонал должен быть обучен и проинструктирован соответствующим образом. Обязанности персонала должны быть четко определены. Все работы на электрическом оборудовании должны выполняться либо квалифицированными электриками, либо под их непосредственным присмотром. Все работы на гидравлическом оборудовании должны выполняться квалифицированным и прошедшим соответствующее обучение персоналом. <p>Сборка, разборка, установка, работы на электрическом оборудовании, включение и техническое обслуживание конвектора вентилятора Кассет для установки на подвесном потолке должны соответствовать требованиям закона, техническим нормам и правилам, санитарно-эпидемиологическим нормам, требованиям безопасности на производстве и выполняться с применением современных технических решений.</p> <p>Могут учитываться нормы, правила, кодексы и стандарты, которые действуют для систем охлаждения, емкостей под давлением, электрического оборудования и для различных подвесных систем.</p>	<p><u>LÄS DENNA ANVÄNDARMANUAL NOGGRANT, FÖR DIN EGEN SÄKERHET OCH FÖR ATT FÖRHINDRA ATT FLÄKTLUVÄRMARE SKADAS.</u></p> <p><u>Ljudnivå uppmätt vid 5 meter < 70 dB(A)</u></p> <p>Nedanstående behandlas i denna användarmanual:</p> <p>Handhavande, förvaring, installation, underhåll, drift, eldragning, dragning av kylledningar</p> <ul style="list-style-type: none"> All personal måste ha utbildning eller lämpliga instruktioner. Personalens åtgärdanden måste vara tydligt definierade. Allt elarbete ska utföras av eller under överinseende av kvalificerade installationselektriker. Allt vattenledningsarbete ska utföras av kvalificerade installatörer eller av personal som fått lämpliga instruktioner. <p>Montering, demontering, installation, elarbete, driftsättning, reparation och underhåll av fläktkonvektör för kassettak ska utföras i enlighet med tillämplig lagstiftning rörande hälsa och säkerhet, gällande regler och förfogningar, samt den senaste tekniken.</p> <p>Detta kan omfatta regler, förordningar, praxis och standarder tillämpliga på kylsystem, tryckkärl, elinstallatörer och lyftanordningar.</p> <p>Kopplingsscheman i denna användarmanual berör inte skyddsjord eller andra elektriska skyddsanordningar, vilka krävs enligt lokalt gällande regler, förordningar, praxis eller standarder, eller av den lokala leverantören.</p>

	<p>Campo di applicazione e qualifiche</p> <p>Il presente manuale riguarda:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trasporto, movimentazione e immagazzinamento • Installazione • Interventi sull'impianto elettrico • Avviamento e manutenzione • Smaltimento <p>Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.</p> <p>Il costruttore non risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.</p> <p>Qualsiasi modifica o integrazione al condizionatore che possa compromettere la sicurezza, inclusa l'aggiunta e la regolazione di dispositivi e valvole di sicurezza, necessita dell'approvazione della ditta costruttrice.</p> <p>Gli interventi di installazione, sull'impianto elettrico e le riparazioni, dovranno essere effettuati da personale qualificato ed esperto che sia a conoscenza di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • norme e regolamenti sulla sicurezza e la salute • norme e regolamenti sulla prevenzione degli incidenti • codici e normative pertinenti <p>Questi lavoratori specializzati devono essere in grado di capire il proprio lavoro e di individuare e evitare i rischi potenziali.</p> <p>Il trasporto, la movimentazione, l'avviamento e la manutenzione vanno affidati a personale specializzato o a persone che abbiano ricevuto la formazione e le istruzioni necessarie sul tipo di lavoro e sui rischi conseguenti al mancato rispetto delle norme di sicurezza.</p> <p>Scope and Qualifications</p> <p>This User Information Manual addresses the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transportation, handling and storage • Installation • Electrical work • Commissioning and maintenance • Disposal <p>All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.</p> <p>The manufacturer declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.</p> <p>Any modification of or addition to the air conditioner which may affect safety including the incorporation and setting of safety devices and valves requires approval by the manufacturer.</p> <p>Installation work, electrical work and repairs must be carried out by qualified skilled personnel who have adequate training and experience and are familiar with:</p> <ul style="list-style-type: none"> • safety and health rules and regulations • rules and regulations applicable to the prevention of accidents • applicable codes and standards <p>Such skilled workers must be able to understand their work and to identify and avoid potential risks.</p> <p>Transportation, handling, commissioning and maintenance may be carried out by skilled persons or persons who have been given the necessary training and instructions with respect to their work and the risks implied by unsafe working.</p>	<p>Champ d'application et qualifications</p> <p>Ce livret concerne:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transport, manutention et entreposage • Installation • Interventions sur l'installation électrique • Mise en marche et entretien • Démolition <p>Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.</p> <p>Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.</p> <p>Toute modification, ou adjonction, apportée au conditionneur qui pourrait en compromettre la sécurité, y compris l'ajout et le réglage de dispositifs et vannes de sécurité, doit être approuvée par le fabricant.</p> <p>Les travaux d'installation, sur l'installation électrique et les réparations devront être effectués par du personnel qualifié et expérimenté connaissant:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les normes et réglementations sur la sécurité et la santé • Les normes et réglementations sur la prévention des accidents • Législation et normes y correspondant <p>Ces travailleurs spécialisés doivent être en mesure de comprendre leur travail et d'évaluer et éviter les risques potentiels.</p> <p>Le transport, la manutention, la mise en marche et l'entretien doivent être effectués par du personnel spécialisé ou par des personnes ayant reçu la formation et les instructions nécessaires sur le type de travail et sur les risques inhérents au non respect des normes de sécurité.</p>	<p>Anwendungsbereich und Qualifikationen</p> <p>Dieses Handbuch behandelt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transport, Beförderung und Einlagerung • Installation • Arbeiten an der Elektrik • Inbetriebsetzung und Wartung • Entsorgung <p>Alle Reparatur- oder Wartungsarbeiten am Gerät müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.</p> <p>Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Veränderungen oder Manipulierungen des Geräts entstehen.</p> <p>Alle Veränderungen oder Erweiterungen des Klimageräte, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, einschließlich Hinzufügen oder Verstellen der Sicherheitsventile, erfordern die Genehmigung des Herstellers.</p> <p>Die Installation, Eingriffe an der Elektrik und Reparaturen müssen von fachlich qualifiziertem und erfahrenem Personal ausgeführt werden, welches die folgenden Vorschriften kennt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normen und Bestimmungen zu Sicherheit und Gesundheit • Normen und Bestimmungen zur Unfallverhütung • einschlägige Gesetze und Vorschriften <p>Dieses Fachpersonal muss in der Lage sein, die betreffenden Arbeiten zu beurteilen, potentielle Risiken zu erkennen und diese zu vermeiden.</p> <p>Transport, Beförderung, In Betrieb setzen und Wartung sind fachlich qualifiziertem oder speziell für diese Arbeiten geschultem Personal anzuvertrauen, das die durch die mangelnde Einhaltung der Sicherheitsvorschriften entstehenden Risiken kennt.</p>	<p>Область применения и классификация</p> <p>Настоящее руководство описывает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перевозку, перемещение и складирование. • Установку • Работы на электрическом оборудовании • Пуск и техническое обслуживание • Утилизация <p>Любой ремонт или техобслуживание прибора должны выполняться квалифицированным и специально обученным персоналом.</p> <p>Производитель не несет ответственности за ущерб, нанесенный в результате изменения или нарушения целостности прибора.</p> <p>Любое изменение или внесение дополнений в конструкцию кондиционера, которые могут повлечь нарушение требований безопасности, включая добавление и регулировку устройств и клапанов безопасности, требует одобрения производителя.</p> <p>Работы по установке, работы на электрическом оборудовании и ремонт должны выполняться квалифицированным и опытным персоналом, который означен с:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормами и регламентами безопасности и охраны здоровья • нормами и регламентами по предотвращению несчастных случаев на производстве • кодексами и соответствующими нормами <p>Этот специализированный персонал должен понимать выполняемые в процессе работы действия, а также распознавать и избегать потенциальных рисков.</p>	<p>Omfattning och kvalifikationer</p> <p>Nedanstående behandlas i denna användarmanual:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transport, handhavande och förvaring • Installation • Elarbete • Driftsättning och underhåll • Avfallshantering <p>Reparation och underhåll får endast utföras av kvalificerade specialister.</p> <p>Tillverkaren frånsäger sig allt ansvar för skador som uppstår vid förändringar eller ombyggnad av fläktkonvektorn.</p> <p>Ändringar av fläktkonvektorn, vilka kan påverka säkerheten, inklusive tillägg och inställning av säkerhetsanordningar och -ventiler, måste godkännas av tillverkaren.</p> <p>Installationsarbete, elarbete och reparationer ska utföras av kvalificerad, kunnig personal, med adekvat utbildning och erfarenhet. Personalen ska känna till:</p> <ul style="list-style-type: none"> • regler och förförderingar rörande hälsa och säkerhet • regler och förförderingar rörande förebyggande av olyckor • tillämpliga normer och standarder. <p>Sådan kunnig personal måste förstå sina uppgifter och kunna identifiera och undvika potentiella risker.</p> <p>Transport, handhavande, driftsättning och underhåll kan utföras av kunnig personal eller personal som erhållit erforderlig utbildning och erforderliga instruktioner rörande sina arbetsuppgifter och riskerna med osäkra arbetsmetoder.</p>
15					15A



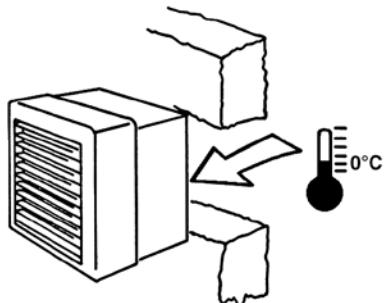
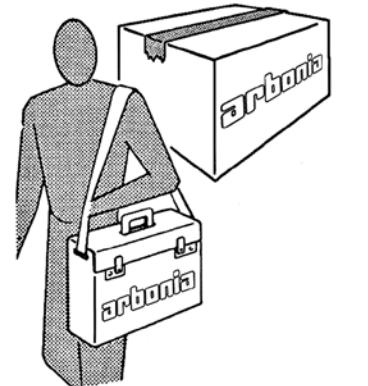
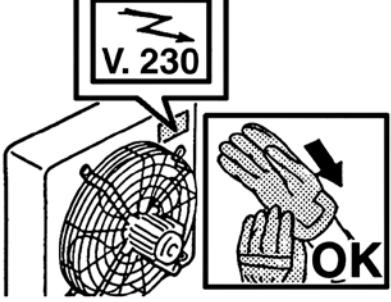
Per l'installazione:	For the installation:	Pour l'installation:	Für die Installation:	Для установки:	Installation:
<p><i>Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi, in posizione facilmente accessibile, un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.</i></p> <p><i>Assicurarsi di collegare la messa a terra.</i></p> <p><i>Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.</i></p> <p><i>Durante l'installazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • La movimentazione della macchina deve essere effettuata sempre da due persone. • Maneggiare i condizionatori afferrandoli solo nei punti appropriati. • I paranchi e l'attrezzatura per il sollevamento devono avere una portata sufficiente. • Non usare paranchi e attrezzature di sollevamento difettosi. • Corde, cinghie e simili strumenti per il sollevamento non devono essere annodati o venire a contatto con bordi taglienti. • I carrelli elevatori, i montacarichi e le gru devono avere una portata sufficiente. • I carichi non vanno sospesi al disopra delle persone. <p><i>Si raccomanda inoltre di:</i></p> <p><i>Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio. In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.</i></p> <p><i>Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.</i></p> <p><i>La pressione e la temperatura di esercizio non superino mai la pressione e la temperatura indicate (vedi targhetta).</i></p>	<p><i>Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.</i></p> <p><i>Make sure the unit is earthed.</i></p> <p><i>Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.</i></p> <p><i>During installation, for safety reasons, observe the following precautions:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • The unit must always be handled by two people. • Air conditioners should only be carried at suitable points. When carrying air conditioners, gloves should be worn for safety reasons. • Lifting tackle and gear must have sufficient capacity. • Defective lifting gear and tackle must not be used. • Ropes, belts and similar lifting tackle must not be knotted or come into contact with sharp edges. • Fork-lift trucks, elevating-platform trucks and cranes must have sufficient capacity. • Loads must not be lifted over persons. <p><i>Furthermore, the following is recommended:</i></p> <p><i>Do not remove the safety labels inside the appliance. If you cannot read the labels, ask for replacements.</i></p> <p><i>Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.</i></p> <p><i>The operating pressure and the operating temperature must never exceed the rated pressure and temperature (see label).</i></p>	<p><i>Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.</i></p> <p><i>S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.</i></p> <p><i>Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.</i></p> <p><i>Pendant l'installation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • La manutention de la machine doit être effectuée toujours par deux personnes. • Manipuler les conditionneurs en les saisissant seulement aux endroits appropriés. • Les palans et l'équipement de levage doivent avoir une portée suffisante. • Ne pas utiliser de palans et d'équipements de levage en mauvais état. • Les cordes, sangles et autres outils pour le levage ne doivent pas être noués ou passer sur des bords coupants. • Les chariots éléveurs, les monte-charges et les grues doivent avoir une portée suffisante. • Les charges ne doivent pas être suspendues au-dessus des personnes. <p><i>Il est recommandé en outre de:</i></p> <p><i>Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil. Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.</i></p> <p><i>Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.</i></p> <p><i>La pression et la température d'exercice ne dépasse jamais la pression et la température indiquées (voir plaquette).</i></p>	<p><i>In der Nähe des Geräts oder der Geräte an einer problemlos zugänglichen Stelle einen Schutzschalter installieren, der das Gerät spannungslos macht.</i></p> <p><i>Sicherstellen, dass das Gerät geerdet ist.</i></p> <p><i>Nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubiger Umgebung installieren.</i></p> <p><i>Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation die folgenden Vorschriften einzuhalten:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Gerät stets zu zweit befördern. • Beim Handling der Klimageräte dürfen diese nur an den dafür vorgesehenen Stellen angefasst werden. • Flaschenzüge und Hebezeug müssen eine ausreichende Tragfähigkeit haben. • Flaschenzüge und Hebezeug müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. • Seile, Riemen und ähnliche Mittel zum Heben dürfen nicht verknotet sein oder an scharfen Kanten scheuern. • Hubwagen, Lastenaufzüge und Kräne müssen eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen. • Hängende Lasten dürfen nicht über Personen hinweg gehoben werden. <p><i>Außerdem beachten:</i></p>	<p><i>Установить около агрегата или агрегатов в легко доступном положении предохранительный выключатель для отключения электропитания машины.</i></p> <p><i>Убедиться, что подключено заземление.</i></p> <p><i>Не устанавливать во взрывоопасной или щелочной среде, в местах с повышенной влажностью, на открытом воздухе или в пыльных помещениях.</i></p> <p><i>Во время установки технического обслуживания и ремонта, в целях обеспечения безопасности, необходимо следовать следующим правилам:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Перемещение машины должно всегда выполняться двумя людьми. • Перемещать кондиционеры, используя соответствующие крепления, расположенные на корпусе оборудования. • Оборудование для подъема и перемещения должно обладать достаточной грузоподъемностью. • Не использовать сломанное оборудование для подъема и перемещения. • Канаты, ремни и подобные инструменты для подъема не должны запутаться или вступать в соприкосновение с режущими частями. • Автогрузчики, грузовые лифты и краны должны обладать достаточной грузоподъемностью. • Грузы не должны оставаться подвешенными в местах прохода людей. <p><i>Кроме этого, рекомендуется:</i></p>	<p><i>En säkerhetsströmbrytare ska installeras i närheten av fläktkonvektorn/-konvektorerna, så att man snabbt kan bryta strömmen.</i></p> <p><i>Убедиться, что подключено заземление.</i></p> <p><i>Не устанавливать во взрывоопасной или щелочной среде, в местах с повышенной влажностью, на открытом воздухе или в пыльных помещениях.</i></p> <p><i>Во время установки технического обслуживания и ремонта, в целях обеспечения безопасности, необходимо следовать следующим правилам:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Енheten ska alltid hanteras av två personer. • Flätkonvektorn får bara bäras i särskilda bärpunkter. Använd skyddshandskar för att bär flätkonvektorn. • Lyftanordningar och -linor måste ha tillräcklig kapacitet. • Använd inte defekta eller lyftanordningar eller -linor. • Rep, remmar och liknande lyftlinor får inte vara knutna och får inte komma i kontakt med skarpa kanter. • Gaffeltruckar, lyftplattformar och kranar måste ha tillräcklig kapacitet. • Personer får inte vistas under hängande last. <p><i>Beakta även nedanstående rekommendationer:</i></p>
					<p><i>Ta inte bort klistermärken med säkerhetsföreskrifter som finns i flätkonvektorn. Be din återförsäljare om klistermärken med säkerhetsföreskrifter om de gamla inte går att läsa.</i></p> <p><i>Avfallshantera inte embalieringsmaterial på otillåtet sätt eller lämna det åtkomligt för barn, eftersom det kan utgöra en fara.</i></p> <p><i>Driftryck och -temperatur får aldrig överskrida märktryck respektive märktemperatur (se klistermärke).</i></p>

	<p>Per la manutenzione e riparazione: La manutenzione straordinaria deve essere eseguita solo dai centri assistenza della ditta produttrice oppure da personale qualificato.</p> <p>Utilizzare sempre guanti da lavoro.</p> <p>Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.</p> <p>Accertarsi che la ventola si sia fermata.</p> <p>Durante le riparazioni e gli interventi di manutenzione chiudere le valvole sul circuito di mandata e di ritorno e qualsiasi altro rubinetto di arresto.</p> <p>Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.</p> <p>Se i tubi dello scambiatore di calore vengono maneggiati in maniera impropria, il fluido termostetore caldo che ne può fuoriuscire può causare scottature.</p> <p>Tutti i pannelli e le coperture rimossi per gli interventi di manutenzione o riparazione vanno reinstallati al termine dei lavori.</p> <p>Per l'utilizzo: Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.</p> <p>In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.</p>	<p>For maintenance and repairs: Maintenance must be performed only from the centers assistance of the manufacturer or by qualified personnel.</p> <p>Always use work gloves.</p> <p>Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.</p> <p>Make sure that the fan has stopped.</p> <p>Flow and return valves and any isolating valves must be closed for repair and maintenance.</p> <p>Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.</p> <p>If pipe connections of the heat exchanger are handled improperly, hot heating fluid may be discharged and may cause scalding.</p> <p>All panels and covers removed for repair or maintenance work must be fitted back after the completion of work.</p> <p>For the use: Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grills.</p> <p>In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.</p>	<p>Pour l'entretien et la réparation: Entretien doit être effectuée que par les centres l'assistance du fabricant ou de par du personnel qualifié.</p> <p>Utiliser toujours des gants de travail.</p> <p>N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.</p> <p>S'assurer que l'hélice est arrêtée.</p> <p>Pendant les réparations et les interventions d'entretien fermer les vannes sur le circuit de refoulement et de retour et tous les robinets d'arrêt.</p> <p>Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.</p> <p>Si les tubes de l'échangeur de chaleur ne sont pas maniés correctement, le fluide caloporteur chaud peut s'en échapper et provoquer des brûlures.</p> <p>Tous les panneaux et les couvertures qui ont été enlevés pour les opérations d'entretien ou de réparation doivent être remontés à la fin des travaux.</p> <p>Pour l'utilisation: Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.</p> <p>En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.</p>	<p>Für Wartung und Reparaturen: Die außerordentliche Wartung darf nur von den Kundendienstzentren des Herstellers oder von qualifiziertem Personal ausgeführt werden.</p> <p>Immer Arbeitshandschuhe tragen.</p> <p>Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.</p> <p>Sicherstellen, dass das Lüfterrad still steht.</p> <p>Für Reparatur- und Wartungsarbeiten die Ventile am Wasservor- und -rücklauf und alle anderen Sperrventile schließen.</p> <p>Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung nicht verändert oder manipuliert werden.</p> <p>Bei unsachgemäßen Arbeiten an den Mediumanschlüssen des Wärmetauschers kann Heizmedium austromen und Verbrühungen verursachen.</p> <p>Alle für Reparatur- und Wartungsarbeiten ausgebauten Verkleidungen müssen nach beendeter Arbeit wieder eingebaut werden.</p> <p>Beim Einsatz: Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.</p> <p>Falls am Installationsort des Geräts ein besonders kaltes Klima herrscht, muss vor längerem Nichtgebrauch das Wasserrohrnetz entleert werden.</p>	<p>Для технического обслуживания и ремонта: Экстренное техническое обслуживание должно производиться только уполномоченными производителями, специализированными техническими центрами или квалифицированным персоналом.</p> <p>Всегда использовать рабочие перчатки.</p> <p>Не выполняйте никакие работы или операции по техобслуживанию, не отсоединив предварительно прибор от сети электропитания.</p> <p>Убедиться в том, что лопастное колесо полностью остановилось.</p> <p>В процессе ремонта или выполнения работ по техническому обслуживанию закрывать клапаны на узле подачи и возврата и любые другие закрывающие вентили.</p> <p>Не изменяйте целостность и не меняйте устройства регулировки или безопасности, не имея на то разрешения и указаний.</p> <p>Если вследствие неправильного выполнения работ трубопроводы теплообменника повреждены, горячая теплопереносящая жидкость может вытечь и послужить причиной ожогов.</p> <p>ТВсе закрывающие панели должны сниматься для выполнения работ по техническому обслуживанию или ремонту, по их завершению они устанавливаются обратно.</p> <p>Для использования: Ни в коем случае не вводить никакие предметы через воздушные решётки.</p> <p>В случае установки в крайне холодном климате, опустошить гидравлическую систему, если предвидится длительный простой машины.</p>	<p>Underhåll och reparation: Underhåll får endast utföras av tillverkarens servicecenter eller av kvalificerad personal.</p> <p>Använd alltid skyddshandskar.</p> <p>Koppla alltid bort enheten från elnätet innan några som helst åtgärder eller något som helst underhåll utförs.</p> <p>Kontrollera att fläkten stannat.</p> <p>Flödes- och returledningsventiler och eventuella avstängningsventiler måste vara stängda vid reparation och underhåll.</p> <p>Ändra aldrig på inställningar och säkerhetsanordningar utan att först ha erhållit tillåtelse och instruktioner.</p> <p>Om värme-/kylbatteriets röranslutningar hanteras felaktigt, kan het vätska rinna ut och orsaka skällning.</p> <p>Alla paneler och kåpor som demonteras för reparations- eller underhållsarbeten måste återmonteras när arbetet slutförts.</p> <p>Användning: Stoppa aldrig in föremål i luftinlopp- eller luftutloppsgaller.</p> <p>Tappa ur hydraulikretsen om fläktkonvektorn inte ska användas under en längre period (gäller speciellt för kalla klimatområden).</p>
	 					



PRESCRIZIONI DI SICUREZZA	SECURITY RULES
Prima di effettuare qualsiasi intervento assicurarsi che: 1 - l'aerotermostato non sia sotto tensione elettrica. 2 - la valvola di alimentazione sia chiusa. 3 - attendere il raffreddamento dello scambiatore. 4 - attendere l'arresto della ventola.	Before any intervention make sure that: 1 - the unit is not under electric tension. 2 - the supply valve is closed. 3 - before any intervention on the unit in operation please wait until the heat exchanger has cooled down. 4 - wait until the fan has completely stopped.
Assicurarsi di collegare la messa a terra.	Control that the earthing is all right.
Per sollevare la macchina usare un mezzo di sollevamento adeguato al peso della stessa (vedi Caratteristiche Tecniche, tabella pesi).	For the transport of the unit you have to use suitable lifting means, which can carry its weight (see Technical characteristics, weight table).
Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada e spostare le cinghie in funzione del baricentro.	Slowly raise the unit and make sure that it does not fall. Move the belts in function of the centre of gravity.
Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi, in posizione facilmente accessibile, un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.	In an easily accessible position near the appliance or the appliances has to be mounted a safety switch, which interrupts the power supply.
Le ventole possono raggiungere la velocità di 1.400 g/min. Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.	The fans can reach a speed of 1.400 RPM. Please don't introduce any objects or the hands into the electric ventilator.
Non avvicinarsi all'elettroventilatore in moto con indumenti svolazzanti.	Please don't approach the electric ventilator with fluttering clothes.
Per installazioni in ambienti dove l'aerotermostato possa essere soggetto a urti accidentali, vedi pallonate in locali palestra e/o campo da tennis, è necessario che, a protezione delle alette direzionali poste sulla bocca di mandata aria, l'aerotermostato sia dotato di un telaio con rete, che potrà essere fornito su richiesta.	For installations in environments where the heater can be subject to crashes, such as for example blows with balls in gymnasiums and/or courts, it is necessary to fit on the heater a frame with a safety net, as protection of the air louvers which are terminal device. This accessory can be supplied on request.

PRESCRIPTIONS DE SECURITE	SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN	ТРЕБОВАНИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ	СÄKERHETS-FÖRESKRIFTER
Avant d'effectuer n'importe quelle intervention, s'assurer que: 1 - l'aérotherme ne soit pas sous tension électrique. 2 - la vanne d'alimentation soit fermée. 3 - avant chaque intervention, quand l'appareil était en fonction, il faut attendre que l'échangeur soit refroidi. 4 - attendre que le ventilateur ne tourne pas.	Vor jedem Eingriff vergewissern daß: 1 - der Luftherzler nicht unter Spannung steht. 2 - das Versorgungsventil geschlossen ist. 3 - wenn das Gerät in Betrieb ist, muß vor jedem Eingriff gewartet werden, bis der Wärmetauscher abgekühlt ist. 4 - bitte warten bis Ventilator hält.	Прежде чем выполнять какие-либо операции, необходимо убедиться, что: 1 - отопительный агрегат не находится под напряжением; 2 - питающий клапан закрыт; 3 - дождаться охлаждения теплообменника. 4 - дождаться остановки лопастного колеса.	Se till att nedanstående åtgärder är vidtagna innan ändringar, reparationer eller underhåll görs på produkten: 1 - fläktluftvärmaren är bortkopplad från strömförsljning. 2 - tillförselventilen är stängd. 3 - vänta tills värmeväxlaren har svalnat innan du gör några ingripande på enheten i drift. 4 - vänta tills fläkten har stannat helt.
Assurer de connecter la masse à terre.	Überprüfen, daß die Erdverbindung hergestellt ist.	Убедиться, что подключено заземление.	Fläktkonvektorn måste vara jordad.
Pour transporter l'appareil utiliser un moyen de soulèvement en fonction du poids de celui-ci (voir Caractéristiques techniques, tableau poids).	Zum Transport des Gerätes ein seinem Gewicht angemessenes Hebezeug benutzen (siehe Technische Merkmale, Gewichtstabelle).	Для подъема агрегата использовать подъемную технику соответственно его весу (см. Технические характеристики, таблицу весов).	För enhetens transport måste du använda lämpliga lyftmedel som kan bärta dess vikt (se Tekniska egenskaper, vikttabell).
Soulever lentement en faisant attention que l'appareil ne tombe pas. Déplacez les courroies en fonction du barycentre.	Das Gerät langsam anheben und sicherstellen, daß es nicht fällt. Die Transportgurte in Abhängigkeit vom Schwerpunkt verschieben.	Поднимать машину следует медленно, соблюдая осторожность, чтобы не уронить, и переставляя ремни с учетом центра тяжести.	Lyft enheten sakta och se till så att den inte faller. Flytta bältena i tyngdpunktslägets funktion.
Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi, in posizione facilmente accessibile, un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.	Dans une position facilement accessible près de l'appareil ou des appareils il faut installer un interrupteur de sécurité qui coupe la tension à l'appareil.	Иногда около агрегата или агрегатов в легкодоступном положении предохранительный выключатель для отключения электропитания машины.	En säkerhetsströmbrytare är placerad i närheten av fläktluftvärmare, så att man snabbt kan bryta strömmen.
Le ventole possono raggiungere la velocità di 1.400 g/min. Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.	Les hélices peuvent rejoindre des vitesses de 1.400 UPM. Il ne faut pas introduire des objets ou les mains dans l'électroventilateur.	Крыльчатки могут достигать скорости в 1400 об./мин. Не вставлять никакие предметы в электровентилятор, и тем более руки.	Fläktbladen kan komma upp i 1.400 varv/min. Stoppa aldrig föremål eller fingrar i fläkten.
Non avvicinarsi all'elettroventilatore in moto con indumenti svolazzanti.	N'approchez pas l'appareil avec des vêtements flottants.	Не приближаться к работающему электрическому вентилятору в болтающейся одежде.	Närma dig inte den elektriska fläkten med fladdrande kläder.
Per installazioni in ambienti dove l'aerotermostato possa essere soggetto a urti accidentali, vedi pallonate in locali palestra e/o campo da tennis, è necessario che, a protezione delle alette direzionali poste sulla bocca di mandata aria, l'aerotermostato sia dotato di un telaio con rete, che potrà essere fornito su richiesta.	Pour installations en ambients où l'aérotherme puisse être heurté, par exemple coups de ballon dans salles de gymnastique et/ou courts de tennis, il est nécessaire que l'aérotherme soit doué d'un chassis avec filet, qui pourra être fourni, sur demande, pour protéger les ailettes directionnelles placées sur la bouche antérieure.	При монтаже в помещениях, где по конвектору могут наноситься случайные удары (напр., мячом в спортзале или на теннисном корте), для защиты направляющих лопаток на приточной горловине воздушный конвектор необходимо оборудовать сетчатой рамой, которая может быть поставлена по запросу.	För installation i miljöer där värmaren kan bli föremål för krascher, som till exempel stötar med bollar i gymnasier och/eller domstolar, är det nödvändigt att få plats med en ram med skyddsnät på värmaren som skydd för luftinsläppen som är terminalenhet. Tillbehör kan levereras på begäran.



In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

Solo tecnici (e nessun altro) precedentemente addestrati, qualificati e autorizzati possono accedere e fare manutenzione alla macchina.

Proteggere le batterie da pericolo di gelo.

If pieces have to be substituted, please always ask for original spare parts.

Only qualified and authorized, previously trained technicians (and no other person) must have access to the machine and can perform the maintenance.

The battery has to be protected against frost.

Dans le cas de substitution de pièces toujours demander rechanges originales.

Seulement techniciens (et personne d'autre) précédemment formés, qualifiés et autorisés peuvent accéder à l'appareil pour effectuer l'entretien.

Protégez la batterie contre le gel.

Wenn Teile ersetzt werden müssen, immer Originalersatzteile verlangen.

Nur geschulte, qualifizierte und autorisierte Techniker (und kein anderer) haben Zugang zum Gerät und können die Wartung vornehmen.

Die Batterie muß vor Frost geschützt werden.

В случае замены компонентов всегда заказывать оригинальные запчасти.

Только прошедшие предварительное обучение техники (и никто другой), имеющие квалификацию и разрешение, могут иметь доступ к машине и выполнять ее техническое обслуживание.

Беречь регистры от замерзания.

Använd alltid originalreservdelar.

Bara kvalificerad och behörig, tidigare utbildade tekniker (och ingen annan person) får ha tillgång till maskinen och kan utföra underhåll.

Batteriet måste skyddas mot frost.

LIMITI DI IMPIEGO

OPERATING LIMITS

- Temperatura massima del fluido termovettore: max 90°C
- Pressione di esercizio massima: 1600 kPa

- Maximum temperature of heat vector fluid: 90°C
- Maximum working pressure: 1600 kPa

SMALTIMENTO

WASTE DISPOSAL

Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.

Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.

LIMITES D'EMPLOI

EINSATZGRENZEN

- Température maximale du fluide caloporteur: 90°C maxi
- Pression de marche maximale: 1600 kPa

- Max. Temperatur des Kältemediums: 90°C
- Max. Betriebsdruck: 1600 kPa

ÉLIMINATION

ENTSORGUNG

Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.

Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.

ПРЕДЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ

DRIFTGRÄNSER

- Максимальная температура теплоносителя: макс. 90°C
- Максимальное рабочее давление: 1600 кПа

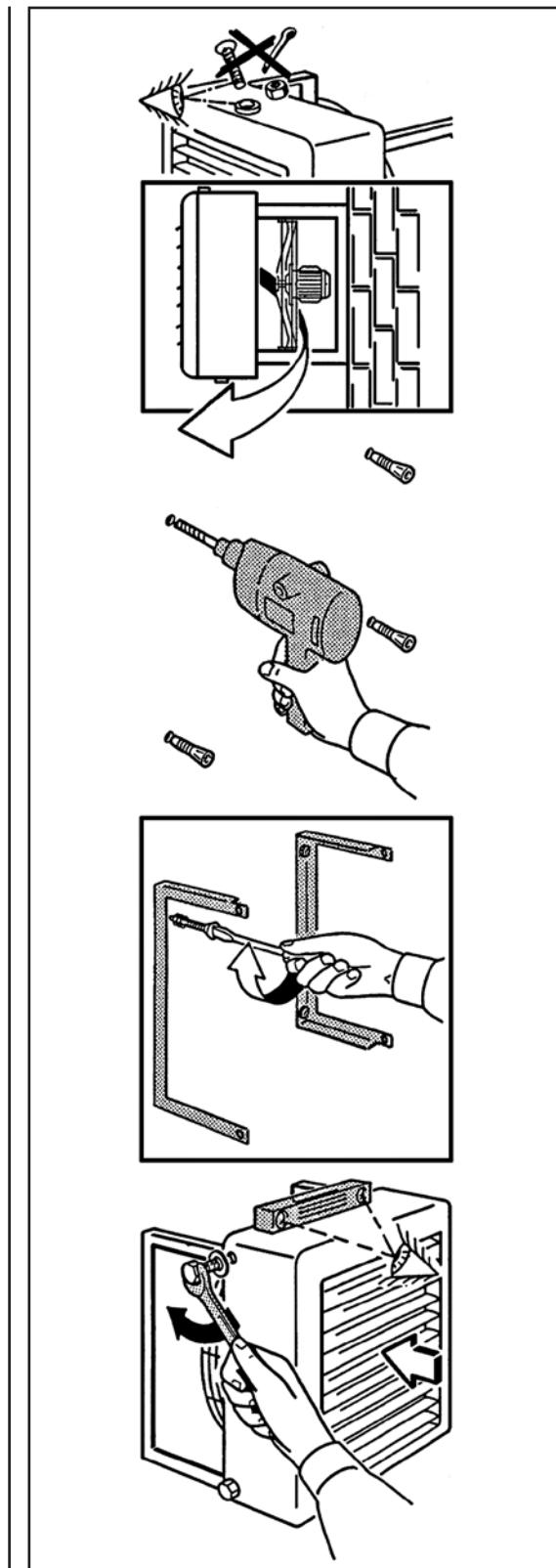
- Maximitemperatur för värmevätska = 90°C
- Maximalt drifttryck: 1600 kPa

УТИЛИЗАЦИЯ

AVFALLSHANTERING

Расходные и заменённые части следует утилизировать безопасным образом и в соответствии со стандартами охраны окружающей среды.

Förbrukningsartiklar och utbytta delar ska avfallshanteras på säkert sätt och enligt gällande miljöregler.



INSTALLAZIONE

ATTENZIONE!
NON FAR ENTRARE SCORIE
O IMPURITÀ PERCHÉ,
OLTRE A DANNEGGIARE
L'APPARECCHIO STESSO,
POSSONO ESSERE
TRASPORTATE FINO
ALLA CENTRALE TERMICA
E ROVINARE POMPE,
CALDAIE O ALTRO.

RISPETTARE UN MINIMO
DI DISTANZA (150 mm)
PER L'EVENTUALE
MANUTENZIONE
DI MOTORE E VENTOLA.

A MONTAGGIO AVVENUTO
CONTROLLARE
CHE L'APPARECCHIO
SIA PERFETTAMENTE
IN BOLLA.

I sistemi con cui l'apparecchio
può essere fissato sono:

- A - con mensola a parete;
- B - con orecchiette
di sospensione a soffitto;
- C - con qualsiasi altro mezzo
o materiale ritenuti idonei
dall'installatore.

A - Per fissare
con mensole (optional)
a parete bisogna:

A1 - Stabilire l'altezza
dell'installazione e in base
al tipo di parete predisporre
dei tasselli o altro, atti
a supportare il peso
dell'apparecchio, vedi
Caratteristiche Tecniche.

A2 - Fissare le mensole.

A3 - Sollevare l'apparecchio
con mezzi idonei
e fissarlo alle mensole
(sono consigliate viti M8
e rondelle piene).

INSTALLATION

ATTENTION!
PLEASE
DON'T INTRODUCE
ANY OBJECTS
INTO THE APPLIANCE,
SINCE THEY CAN
DAMAGE IT AND REACH
THE MAIN BOILER
DESTROYING
PUMPS, BOILERS, ETC.

PLEASE KEEP A MINIMUM
DISTANCE (150 mm)
FOR THE EVENTUAL
MAINTENANCE
OF MOTOR AND FAN.

AFTER
FIXING THE UNIT
CONTROL THAT
IT IS AT WATER LEVEL.

The appliance can be fixed
by the following means:

- A - with brackets on the wall;
- B - with suspension lugs
on the ceiling;
- C - by any other means
or material considered
suitable by the installer.

A - The fixing with brackets
(optional) on the wall
is performed as follows:

A1 - Determine the installation
height and according to
the wall type prepare plugs
or other means, which
carry the weight
of the appliance, see
Technical Characteristics.

A2 - Fix the brackets.

A3 - Raise the appliance
with suitable means and
fasten it to the bracket
(We recommend M8
screws with flat washers).

INSTALLATION

ATTENTION!
NE PAS INTROUVER
DES CORPS ETRANGERS
PARCE QU'ILS PEUVENT
ENDOMMAGER L'APPAREIL
OU ARRIVER JUSQU'A
LA CENTRALE THERMIQUE
ET DETERIORER
LES POMPES,
LES CHAUDIERES, ETC.

RESPECTER UN MINIMUM
DE DISTANCE (150 mm)
POUR L'EVENTUEL
ENTRETIEN DU MOTEUR
ET DE L'HELICE.

DANS N'IMPORTE
QUEL CAS,
IL FAUT CONTROLER
QUE L'APPAREIL
SOIT BIEN HORIZONTAL
(AVEC UN NIVEAU A BULLE).

Les systèmes avec lesquels
on peut fixer l'appareil sont:

- A - avec consoles paroi;
- B - avec oreilles
de suspension au plafond;
- C - avec n'importe quel
autre moyen ou matériel
retenu approprié
de la part de l'installateur.

A - Pour fixer avec consoles
(optional) à la paroi
il faut:

A1 - Décider la hauteur
de l'installation et selon
le type de paroi utiliser des
chevilles ou autre chose
capable de supporter
le poids de l'appareil
(voir Caractéristiques
Techniques).

A2 - Fixer les consoles.

A3 - Soulever
de façon approprié et fixer
l'appareil sur les consoles
(On conseille de vis M8
et rondelles plates).

INSTALLATION

ACHTUNG!
KEINE FREMDKÖRPER
IN DAS GERÄT
GELANGEN LASSEN.
SIE BESCHÄDIGEN SONST
DAS GERÄT UND KÖNNEN
BIS ZUR THERMISCHEM
ZENTRALE VORDRingen,
WO SIE PUMPEN,
HEIZELEMENTE, ETC.
RUINIEREN.

EINEN MINDESTABSTAND
(150 mm) FÜR DIE
EVENTUELLE WARTUNG
VON MOTOR UND LÜFTER
EINHALTEN.

AUF JEDEN FALL
MUSS SICHERGESTELLT
WERDEN, DASS DIE
MONTAGEFLÄCHE NICHT
GENEIGT IST.

Das Gerät kann mit folgenden
Systemen befestigt werden:

- A - mit Konsolen an der Wand;
- B - mit Aufhängösen
an der Decke;
- C - mit jedem beliebigen
vom Installateur als
geeignet angesehenen
Mittel oder Material.

A - Для крепления на
настенном кронштейне
(элемент дополнительной
комплектации) следует:

A1 - Определить высоту
монтажа и с учетом типа
стены подготовить анкер
или иной крепеж,
способный выдержать вес
агрегата, см.
Технические характеристики.

A2 - Прикрепить кронштейны
на стене.

A3 - Das Gerät mit geeigneten
Mitteln in die richtige
Position heben und an den
Konsolen befestigen
(Es werden M8 Schrauben
mit Flachmutter empfohlen).

МОНТАЖ

ВНИМАНИЕ!
НЕ ДОПУСКАТЬ ПОПАДАНИЯ
ВНУТРЬ ШЛАКА ИЛИ ГРЯЗИ,
ПОТОМУ ЧТО ОНИ МОГУТ
НЕ ТОЛЬКО ПОВРЕДИТЬ
АГРЕГАТ, НО И ПОПАСТЬ В
КОТЕЛЬНУЮ И ИСПОРТИТЬ
НАСОСЫ, КОТЛЫ ИЛИ ИНОЕ
ОБОРУДОВАНИЕ.

СОБЛЮДАТЬ
МИНИМАЛЬНУЮ
ДИСТАНЦИЮ (150 MM)
ДЛЯ ВОЗМОЖНОСТИ
ТЕХБОЛЖИВАНИЯ
ДВИГАТЕЛЯ И КРЫЛЬЧАТКИ.

ПО ОКОНЧАНИИ МОНТАЖА
УБЕДИТЬСЯ, ЧТО АГРЕГАТ
УСТАНОВЛЕН ТОЧНО ПО
УРОВню.

Возможные способы крепления
агрегата:

- A - на настенном кронштейне;
- B - на подъемных скобах к
потолку;
- C - с помощью любого
иного подходящего способа
или материала по усмотрению
монтажника.

A - Fastsättning med konsoller
(tillval) på väggen utförs
på följande sätt:

A1 - Fastställ installationshöjden
och förbered pluggar
eller andra medel som kan
bära anordningens vikt
beroende på typ av vägg,
se Tekniska egenskaper.

A2 - Sätt fast konsollerna.

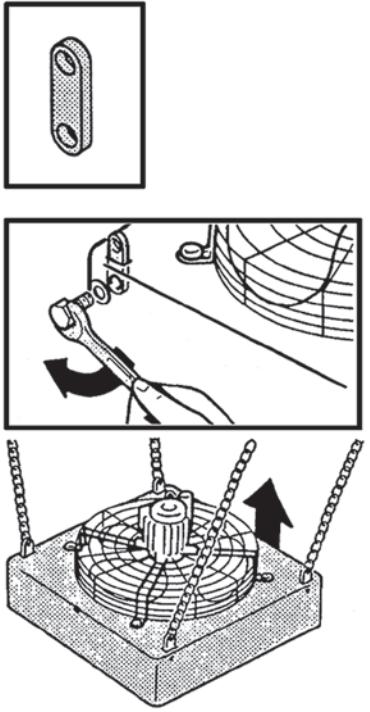
A3 - Lyft upp anordningen
med lämpliga medel och
fäst den på konsollen.
(Vi rekommenderar M8
skruvar med platta brickor).

INSTALLATION

OBS!
STOPPA INTE
IN NÅGRA FÖREMÅL
I ENHETEN EFTERSOM
DE KAN SKADA DEN OCH
NÅ HUVUDPANNAN,
FÖRSTÖRA PUMParna,
VÄRMARNA, ETC.

HÅLL ETT
MINIMUMAVSTÅND (150 mm)
FÖR DET EVENTUELLA
UNDERHÅLLET AV MOTOR
OCH FLÄKT.

AFTER
FIXING THE UNIT
CONTROL THAT
IT IS AT WATER LEVEL.



B - Per fissarlo con orecchiette di sospensione a soffitto (optional) bisogna:

B1 - Decidere la posizione di installazione.
B2 - Procurarsi funi metalliche, catenelle, tiranti, sbarre o altro adatti a sostenere l'apparecchio in 4 punti ed a fissarlo al soffitto in maniera stabile.

B3 - Fissare le quattro orecchiette di sospensione all'apparecchio con 4 viti M8 e rondelle piene.

SERRARE BENE.

B4 - Con mezzi idonei, sollevare l'apparecchio e fissarlo alle sospensioni.

B - The fixing with suspension lugs on the ceiling is performed as follows:

B1 - Determine the installation position.
B2 - Prepare wire ropes, pull chains, bars or similar tools to fix the appliance on 4 points on the ceiling in a stable way.

B3 - Fix the four suspension lugs (optional) to the appliance by means of 4 M8 screws with flat washers.

TIGHTEN VERY WELL.

B4 - Raise the appliance with suitable means and fasten it very well to the suspensions.

B - Pour le fixer avec des oreilles de suspension au plafond il faut:

B1 - Décider la position de l'installation.
B2 - Se procurer des cordes métalliques, petites chaînes verboquet, barres ou autre chose capable de soutenir sur 4 points et le fixer au plafond de façon stable.

B3 - Fixer les 4 oreilles de suspension (optional) à l'appareil avec 4 vis M8 et rondelles plates.

BIEN SERRER.

B4 - Soulever l'appareil de façon appropriée et le fixer très bien aux suspensions.

B - Befestigung mit Aufhängösen an der Decke:

B1 - Die Installationsposition bestimmen.
B2 - Stahlseite, Zugketten, Schienen o.ä. besorgen, die das Gerät bei der stabilen Befestigung an 4 Punkten der Decke in Position halten.

B3 - Die vier Aufhängösen (Optional) durch 4 M8-Schrauben mit Flachmutter am Gerät befestigen.

SCHRAUBEN FEST ANZIEHEN.

B4 - Das Gerät mit geeigneten Mitteln anheben und gut an der Aufhängung befestigen.

B - Для крепления агрегата на подъемных скобах (элементы дополнительной комплектации) к потолку следует:

B1 - Определить место монтажа.
B2 - Приобрести стальные тросы, цепи, шпильки, стержни или иной материал, за который агрегат можно закрепить в 4 точках иочно прикрепить к потолку.

B3 - Привинтить 4 подъемные скобы к агрегату четырьмя болтами М8 с плоскими шайбами.

ХОРОШО ЗАТЯНУТЬ.

B4 - При помощи соответствующей техники поднять агрегат и прикрепить его к подвесным опорам.

B - Fastsättning med upphängningsöglor i taket utförs på följande sätt:

B1 - Fastställ installeringens position.
B2 - Förbered vajrar, dragkedjor, galler eller liknande verktyg för att sätta fast anordningen i 4 punkter i taket på ett stabilt sätt.

B3 - Sätt fast de fyra upphängningsöglorna (tilval) på anordningen med hjälp av 4 M8 skruvar med platta brickor.

SKRUV ÅT ORDENTLIGT.

B4 - Lyft upp anordningen med lämpliga medel och fäst den väldigt väl på upphängningen.

**COLLEGAMENTO
IDRAULICO**
**HYDRAULIC
CONNECTIONS**
**RACCORDEMENT
HYDRAULIQUE**
Parametri acqua

Valori massimi ammissibili per l'acqua utilizzata all'interno di un circuito chiuso di raffreddamento o riscaldamento.

Water parameter

Limit values for the water used in closed heating and cooling circuits.

Caractéristiques de l'eau

Valeurs limites pour l'eau utilisé dans un circuit fermé de refroidissement ou de chauffage.

Parametro Parameter / Paramètre		Unità Unit / Unité	Valore Value / Valeur
Valore pH (a 20°C) pH value (at 20°C) Valeur du Ph (à 20°C)	—	—	8 - 9
Conduttività (a 20°C) Conductivity (at 20°C) Conductivité (à 20°C)	—	µS/cm	< 700
Contenuto di Ossigeno Oxygen content Contenu Oxygène	O2	mg/l	< 0,1
Durezza Totale Total hardness Dureté Totale	—	°dH	1 - 15
Ioni Zolfo Dissolved Sulphur Ions Soufre	S	—	non rilevabile undetectable pas détectable
Ioni Sodio Sodium Ions Sodium	Na ⁺	mg/l	< 100
Ioni Ferro Iron Ions Fer	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Manganese Manganese Ions Manganèse	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ioni Ammoniaca Ammonium content Ions Ammoniac	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Cloro Chloride Ions Chlore	Cl ⁻	mg/l	< 100
Ioni Solfato Sulphate Ions Sulfate	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrito Nitrite Ion Nitrite	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrato Nitrate Ion Nitrate	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

Nei circuiti aperti (ad esempio quando si utilizza acqua di pozzo), l'acqua utilizzata deve essere ripulita dai materiali in sospensione per mezzo di un filtro che deve trovarsi in ingresso (altrimenti c'è il rischio di erosione da particelle in sospensione). È inoltre necessario assicurarsi che l'unità sia protetta da polvere e altre sostanze che provocano una reazione acida o alcalina quando combinate con l'acqua (corrosione dell'alluminio).

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter.

You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminum corrosion).

Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puit), l'eau utilisé doit être à nouveau renettoyé de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes. En autre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).

WASSERANSCHLUSS
**ПОДКЛЮЧЕНИЕ
ВОДЫ**
**HYDRAULISKA
ANSLUTNINGAR**
Wasser Parameter

Grenzwerte bezüglich des in einer geschlossenen Kühlung und Heizungsanlage benutzen Wassers.

Параметры воды

Допустимые показатели воды, используемой внутри системы отопления или охлаждения закрытого типа.

Vattenparametrar

Maximalt tillåtna värden för det vatten som används i ett slutet varme- eller kylsystem.

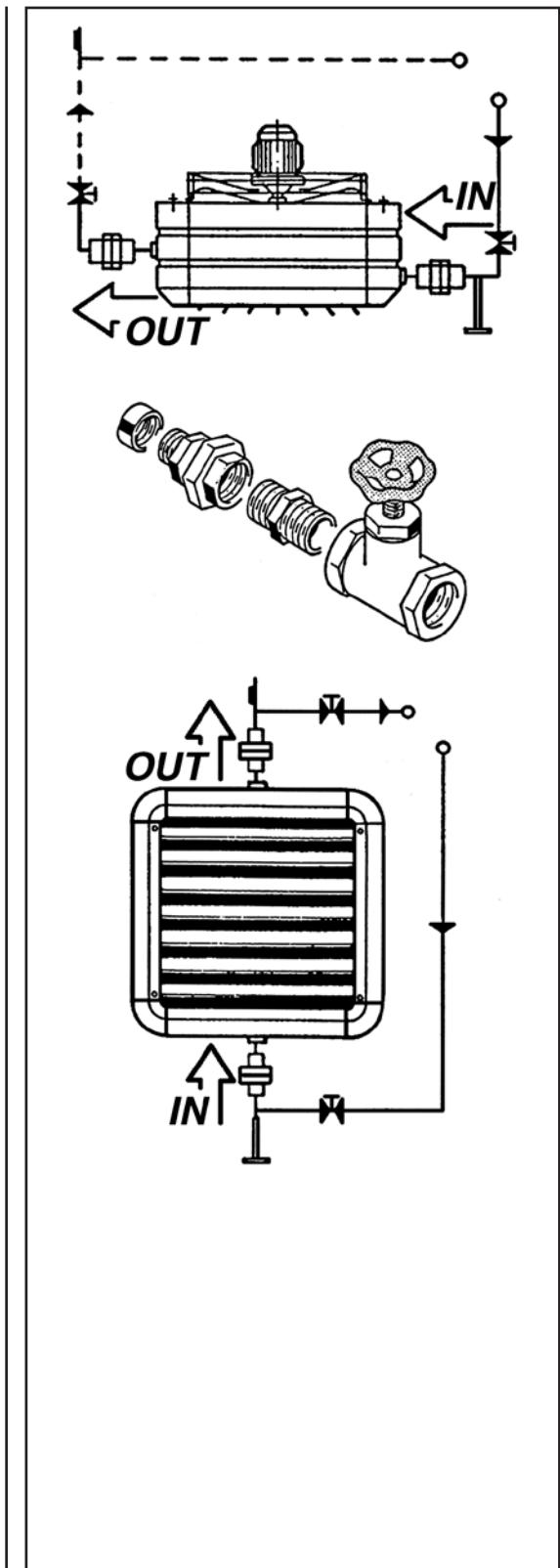
Parameter Параметр / Parameter		Einheit / Единица измерения / Enhet	Wert Показатель / Värde
Ph Wert (um 20°C) pH (при температуре 20°C) pH (vid 20°C)	—	—	8 - 9
Leitfähigkeit (um 20°C) Проводимость (при температуре 20°C) Konduktivitet (vid 20°C)	—	µS/cm	< 700
Sauerstoff Inhalt Содержание кислорода Syrehalt	O2	mg/l	< 0,1
Gesamte Härte Общая твёрдость Total hårdhet	—	°dH	1 - 15
Schwefel Ionen Ионы серы Svaveljoner	S	—	nicht feststellbar не отображены odetekterbar
Natrium Ionen Ионы натрия Natriumjoner	Na ⁺	mg/l	< 100
Eisen Ion Ионы железа Järnjon	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Mangan Ionen Ионы марганца Manganjoner	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ammoniak Ionen Ионы аммиака Ammoniumjoner	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Chlor Ionen Ионы хлора Klorjoner	Cl ⁻	mg/l	< 100
Sulfat Ionen Ионы сульфата Sulfatjoner	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Nitrit Ion Ионы нитрита Nitritjön	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Nitrat Ion Ионы нитрата Nitratjön	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

Bei geöffneten Anlagen (z.B zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansöten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe.

Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure - Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzung des Aluminiums).

В открытых системах (например, при использовании колодезной воды) вода должна проходить дополнительную очистку от взвешенных веществ с помощью фильтра, который как правило находится на входе. Иначе есть риск возникновения эрозии из-за действия этих частиц. Кроме этого, необходимо обеспечить защиту элемента от пыли и других окислителей, провоцирующих кислую или щелочную реакцию в соединении с водой (коррозия алюминия).

I öppna kretsar (till exempel när man använder brunnsvatten) måste det vatten som används renas ytterligare från material i suspension med hjälp av ett filter som ska finnas i ingången. Annars finns det risk för erosion från partiklar i suspension. Det är dessutom nödvändigt att säkerställa att enheten är skyddad från damm och andra ämnen som orsakar en sur eller alkalisisk reaktion när de kombineras med vatten (aluminiumkorrosion).



Schema di alimentazione con acqua calda o surriscaldato.

IN = MANDATA
OUT = RITORNO
A = INSTALLAZIONE A SOFFITTO
B = INSTALLAZIONE A PARETE

Per evitare perdite utilizzare canapa e pasta verde per collegare tanto in entrata quanto in uscita l'apparecchio, con un giunto a 3 pezzi e valvola a sfera.

Diagram for the warm water and hot water supply.

IN = FLOW
OUT = RETURN
A = CEILING INSTALLATION
B = WALL INSTALLATION

Connect the unit at the inlet and at the outlet with a three part joint and a ball valve; seal with hemp and green paste.

Schéma d'alimentation avec eau chaude surchauffée.

IN = ENTREE
OUT = RETOUR
A = INSTALLATION AU PLAFOND
B = INSTALLATION A PAROI

Pour le raccordement de l'appareil, il est nécessaire de prévoir 2 vannes d'ailet et 2 raccords afin de pouvoir isoler l'appareil sans arrêter l'installation.

Raccorder l'appareil soit en entrée qu'en sortie avec un joint à 3 pièces et soupe à bille avec chanvre et pâte de garniture.

Il faut installer une purge d'air dans la partie supérieure du circuit et une vidange dans la partie inférieure.

Schema für den Einlauf von warmen oder heißem Wasser.

IN = VORLAUF
OUT = RÜCKLAUF
A = DECKEN-INSTALLATION
B = WAND-INSTALLATION

Das Gerät wird am Eingang und am Austritt mit einem 3-teiligen Verbindungsstück und einem Kugelventil verbunden, wobei zur Vermeidung von Lecks Hanf und grüne Dichtpaste zu verwenden sind.

Das Gerät am Ein- und Austritt mittels Hanf oder Dichtpaste mit einem 3-teiligen Zwischenstück und einem Absperventil verbinden.

Am oberen Ende des Kreislaufes ist eine Entlüftung und am unteren Ende eine Entleerung vorzusehen.

Схема питания горячей или перегретой водой.

IN = ПОДАЧА
OUT = ОБРАТКА
A = МОНТАЖ НА ПОТОЛКЕ
B = МОНТАЖ НА СТЕНЕ

Во избежание протечек использовать пеньку и уплотнительную зеленую пасту как на входе, так и на выходе агрегата и подсоединить его через фитинг из трех частей и шаровой кран.

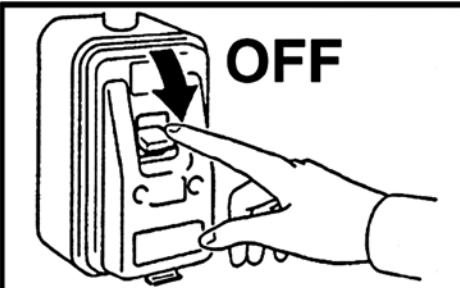
ВНИМАНИЕ!
НЕ ПОДАВАТЬ ПАР, А ТОЛЬКО ГОРЯЧУЮ ВОДУ.

Diagram för försörjningen av varmvatten.

IN = FLÖDE
OUT = ÅTERGÅNG
A = TAKMONTERING
B = VÄGGMONTERING

Anslut enheten till inloppet och utloppet med en tredelad led och en kulventil; tätningsmedel med hampa och grön pasta.

OBS!
MATA INTE MED ÅNGA UTAN BARA MED VARMT VATTEN.



COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prima di effettuare i collegamenti ai motori assicurarsi che non ci sia tensione.

Togliere il coperchietto della morsettiera del motore e procedere al collegamento elettrico:
• Motore elettronico con protezione termica, 230V.

Controllare la messa a terra.

Quindi chiudere il coperchio della morsettiera del motore e stringere il passacavo.

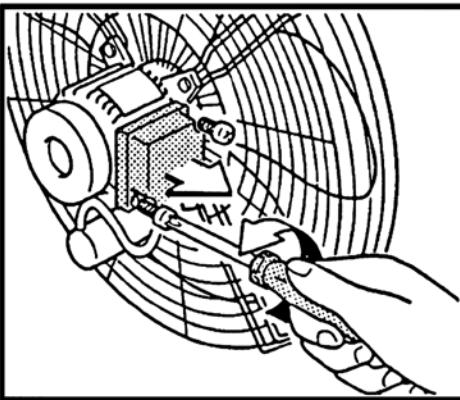
ELECTRICAL CONNECTIONS

Before the connection of the motors make sure that the main switch is in the "OFF" position.

Remove the cover from the terminal board of the motor and perform the electrical connection:
• Electronic motor with thermal protection (klixon), 230V.

Control the earthing.

Than close the cover of the terminal board of the motor and tighten the cable guidance.



CHI HA ESEGUITO LA MESSA IN OPERA DELL'AEROTERMO DEVE ORIENTARE LE ALETTE DEFLETTRICI NEL SENSO VOLUTO DI DIREZIONE DELL'ARIA.

Prescrizioni generali

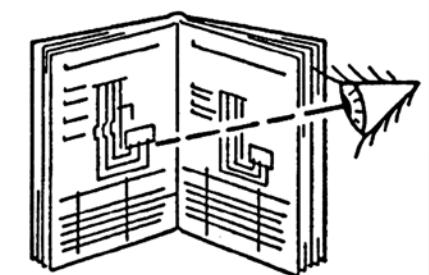
Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.

Gli schemi elettrici non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.

Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz.

L'alimentazione elettrica è sempre collegata ai morsetti L, N e PE della scheda.

La potenza massima assorbita per il funzionamento alla tensione di 230 V c.a. è indicata nella tabella seguente:



Mod.	ASSORBIMENTO TOTALE	
	W	A
1	78,2	0,69
2	122,0	1,05
3	166,0	1,39
4	166,0	1,39
5	265,0	1,78
6	246,0	1,66

Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.

Mod.	TOTAL ABSORPTION	
	W	A
1	78,2	0,69
2	122,0	1,05
3	166,0	1,39
4	166,0	1,39
5	265,0	1,78
6	246,0	1,66

Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Avant d'effectuer les connexions aux moteurs s'assurer que l'interrupteur soit sur 0 = OFF.

Retirer le couvercle de la boîte à bornes du moteur. Effectuer la connexion électrique:
• Moteur électronique avec protection thermique (Klixon), 230V.

Contrôler la prise de terre.

Donc fermer le couvercle de la boîte à bornes du moteur et serrer le chaumard.

LA PERSONNE QUI A EFFECTUÉ LA MISE EN FONCTION DE L'AEROTHERME DOIT ORIENTER LES AILETTES DANS LE SENS OU L'ON VEUT QUE L'AIR SOIT DIRIGÉ.

Instructions

Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.

Les schémas électriques ne prennent pas en considération la mise à la terre ou d'autres types de protection électrique prévus par les normes, règlements, législation et standards locaux ou du fournisseur d'énergie électrique.

Avant d'installer le ventilo-convector vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.

L'alimentation électrique est toujours raccordée aux bornes L, N et PE de la carte.

La puissance maximale absorbée pour le fonctionnement à la tension de 230 V c.a. est indiquée dans le tableau suivant:

Mod.	CONSUMMATION TOTAL	
	W	A
1	78,2	0,69
2	122,0	1,05
3	166,0	1,39
4	166,0	1,39
5	265,0	1,78
6	246,0	1,66

S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilo-convector ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Bevor die Motoren angeschlossen werden, muß überprüft werden, daß der Hauptschalter sich in OFF-Position (auf 0) befindet.

Den Deckel vom Klemmenbrett des Motors entfernen und die elektrische Verbindung herstellen:
• Elektronischen Motor mit Thermoschutz (Klixon), 230V.

Die Erdung überprüfen.

Bei falscher Drehrichtung den Hauptschalter auf OFF (AUS) stellen und auf dem Klemmenbrett eine Phase umkehren.

DAS FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES LUFTERHITZERS VERANTWORTLICHE PERSONAL MUSS DIE DEFLEKTORFLÜGEL IN DER VOM LUFTSTROM VORGEgebenEN RICHTUNG AUSRICHTEN.

Allgemeine Anweisungen

Die Elektroanschlüsse müssen gemäß den einschlägigen nationalen Gesetzen und Normen erstellt werden.

Die Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehenen elektrische Schutzarten.

Vor der Installation des Klimakonvektors muss sichergestellt werden, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.

Die Spannungsversorgung ist immer an die Klemmen L, N und PE der Platine angeschlossen.

Die max. Leistungsaufnahme bei Betrieb mit einer Spannung von 230 V Wechselstrom ist in der folgenden Tabelle angeführt:

Mod.	STROMAUFGNAHME	
	W	A
1	78,2	0,69
2	122,0	1,05
3	166,0	1,39
4	166,0	1,39
5	265,0	1,78
6	246,0	1,66

Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРИКИ

Прежде чем подключать двигатели, убедиться в отсутствии напряжения.

Снять крышку с клеммной коробки двигателя и выполнить электрические подключения:
• Электрический двигатель с тепловой защитой (230 В).

Проверить заземление.

Затем закрыть крышку клеммной коробки двигателя и затянуть гайку кабельного ввода.

ТЕХНИК, ЗАПУСКАЮЩИЙ КОНВЕКТОР, ДОЛЖЕН ПОВЕРНУТЬ ОТРАЖАТЕЛЬНЫЕ ЛОПАТКИ В СТОРОНУ, КУДА ТРЕБУЕТСЯ НАПРАВИТЬ ТОК ВОЗДУХА.

Общие требования

Выполнить электрические подключения в соответствии с действующими национальными законами и стандартами.

Электрические схемы настоящего руководства не учитывают заземления или другие, предусмотренные нормами, регламентами, кодексами и местными стандартами или действующими на предприятии правилами подачи электроэнергии, виды электрических защит.

Перед установкой воздушного конвектора проверить, что nominalное напряжение источника питания составляет 230 В - 50 Гц.

Электрическое питание всегда подключено к зажимам L, N и PE электрической цепи.

Стрöm försörjningen ansluts alltid till plintarna L, N och PE på kortet.

Nedan anges maximal effekt-förbrukning vid nätdrift 230 VAC:

Mod.	ПОТРЕБЛЕНИЕ Общее	
	W	A
1	78,2	0,69
2	122,0	1,05
3	166,0	1,39
4	166,0	1,39
5	265,0	1,78
6	246,0	1,66

Убедитесь, что электрическая система приспособлена для подачи, помимо рабочего тока, необходимого для работы блока, также тока, необходимого для питания других используемых бытовых приборов и устройств.

ELEKTRISKA ANSLUTNINGAR

Se till att huvudströmbrytaren är "AV" innan du ansluter motorerna.

Ta bort locket från kopplingsplinten på motorn och utför elektrisk anslutning:
• Elmotor med termiskt skydd (klixon), 230V.

Kontrollera jordningen.

Stäng sedan locket från kopplingsplinten på motorn och dra åt kabelstyrningen.

DEN PERSON SOM FÖRBEREDER FLÄKTLUFTVÄRMAREN FÖR DRIFT MÅSTE ORIENTERA FLÄKTLAMMELLERNA AV LUFTRIKTNINGEN.

Allmänta avisningar

Kontrollera att elanslutningarna är utförda enligt lag eller gällande instruktioner.

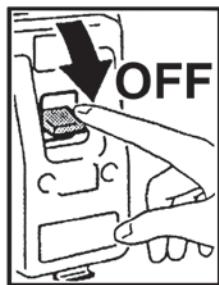
Kopplingsschemanera berör inte skyddsjord eller andra elektriska skyddsanordningar, vilka krävs enligt lokalt gällande regler, förförderingar, praxis eller standarder, eller av den lokala elleverantören.

Anslut fläktkonvektorn enbart till 1-fas 230 V/50 Hz.

Strömförsörjningen ansluts alltid till plintarna L, N och PE på kortet.

Mod.	TOTAL ABSORB.	
	W	A
1	78,2	0,69
2	122,0	1,05
3	166,0	1,39
4	166,0	1,39
5	265,0	1,78
6	246,0	1,66

Kontrollera att andra apparater kan köras samtidigt med fläktkonvektorn.



! Nel caso di abbina-
mento dell'aerotermo
con regolatori elettronici
occorre tenere assolutamente
in considerazione che il se-
gnale 0-10Vdc proverrà sempre
e solo dal regolatore stesso e
che dovrà essere applicato sulla
struttura dell'aerotermo.

A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipoiale con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratenzione III.

Occorre sempre effettuare la mes-
sa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

La sezione minima dei condut-
tori è 0.75 mm²

Indicazioni per il collegamento

Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

Dotazione elettrica

Il motore è protetto da un termo-contatto integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.

La scheda è dotata di una morsettierra per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.

Nella progettazione e dimensionamento della linea di alimentazione e delle protezioni per apparecchiature elettroniche dotati di filtri anti-disturbo è necessario considerare i valori di dispersione in corrente verso terra (leakage current).

I nostri apparecchi **ECM** risultano conformi ai limiti imposti dalla normativa **CEI-EN 60335** avendo un valore di dispersione inferiore al valore limite di 3.5 mA ammesso ed imposto dalla norma.

Il valore totale di dispersione deve essere considerato in funzione del numero di apparecchi installati e delle caratteristiche delle eventuali altre apparecchiature elettriche collegate su di una stessa linea elettrica.

! If the unit heater is used with electronic controllers, the 0-10Vdc signal must always be supplied by the same controller, which must be located on the inner casing.

Upstream of the unit, a disconnection switch must be provided and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III condition.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

The minimum cross section of the electric wires is 0.75 mm²

Connection instructions

To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

Electrical Equipment

The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.

The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.

When designing and dimensioning the power line and protection devices for electronic appliances with interference suppression filters, the leakage current must be taken into consideration.

Our **ECM** appliances comply with **CEI-EN 60335** as they have a leakage current below the 3.5 mA permitted limit specified in the standard.

The total leakage current considered must take account of the number of appliances installed and the characteristics of any other electrical appliances connected on the same power line.

! En cas d'association du aérotherme avec des régulateurs électriques, il faut absolument garder à l'esprit que le signal 0-10Vdc proviendra toujours et uniquement du régulateur même, et qu'il devra être appliquée sur le structure interne.

En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

La section minimum des conducteurs est 0.75 mm²

Indications pour le raccordement

Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermocapteur placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.

La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.

Lors de la conception et du dimensionnement de la ligne d'alimentation et des protections pour les appareils électroniques munis de filtres anti-parasites il est nécessaire de tenir compte des valeurs de courant de fuite à la terre.

Nos appareils **ECM** sont conformes aux limites imposées par la norme **CEI-EN 60335** puisqu'ils ont une valeur de fuite inférieure à la valeur limite de 3,5 mA admise et imposée par la norme.

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

! Wenn der Luftheritzer mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, ist unbedingt zu berücksichtigen, dass das 0-10VDC-Signal stets ausschließlich vom Regler selbst stammen kann und muss auf dem innenteil befindet.

Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0.75 mm²

Anleitungen für den Anschluss

Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.

Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.

Bei Auslegung und Bemessung der Zuleitung und der Sicherheitseinrichtungen für elektronische Geräte mit Entstörfilter sind die Werte des Ableitstroms zu berücksichtigen. Unsere Geräte **ECM entsprechen den von der Norm **CEI-EN 60335** auferlegten Grenzen und weisen einen Leckstrom der unter dem von der Norm vorgeschriebenen zulässigen Grenzwert von 3,5 mA liegt.**

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

Итоговое значение рассеивания должно подсчитываться в зависимости от количества установленных агрегатов и характеристик другого, вспомогательного электрического оборудования, которое подключено к той же линии электропитания.

! Если отопительный агрегат оборудован электрическими регуляторами, необходимо постоянно учитывать, что сигнал 0-10Vdc будет поступать всегда только от регулятора и что сигнал будет использоваться системой отопительного агрегата в своей работе.

Над агрегатом предусмотрите однополюсный выключатель с таким расстоянием между контактами, которое позволит полное отключение при возникновении перенапряжения класса III.

Всегда необходимо заземлять прибор.

Всегда отключайте питание, прежде чем открывать блок.

Максимальное сечение кабеля 0.75 мм²

Указания для соединений

Соединения должны выполняться в полном соответствии с электрическими схемами настоящего руководства.

Электрооборудование

Двигатель защищен встроенным в обмотку электродвигателя термоконтактом, который останавливает двигатель в случае перегрева и автоматически запускает его после охлаждения.

Плата снабжена клеммными контактами для подключения питания, для управления скоростью, для контроля клапанов и для подключения устройства безопасности.

При проектировании и подборе размеров линии питания и защит электрооборудования, которые снабжены помехозащищающими фильтрами, необходимо учитывать значения рассеивания тока в земле (имеющееся рассеивание). Наше оборудование **ECM соответствует предельно допустимым нормам, установленным положениями **CEI-EN 60335**, имея значение рассеивания меньше, чем 3,5 mA - это значение установлено настоящей нормой.**

Den övervägda totala läckströmmen måste ta hänsyn till antalet installerade enheter och egenskaperna hos andra elektriska apparater som är anslutna på samma kraftledning.

! Om fläktluftvärmaren används med elektroniska kontroller måste 0-10Vdc signalen alltid levereras av samma styrenhet som måste finnas på det inre hölet.

Elinstallationen måste föregås av en allpolig brytare med >3mm kontaktavstånd och som ger en fullgod brytning även vid överspänningskategori III.

Fläktkonvektorn måste vara jordad.

Kontrollera att strömmen är bruten innan fläktkonvektorn öppnas.

Minsta tvärnittsarea för elektriska ledare är 0,75 mm²

Installationsanvisningar

Anslut enligt elschemana i detta häfte.

Elektrisk utrustning

Motorn skyddas med en termobrytare, inbyggd i lindningarna. Brytaren stoppar motorn i händelse av överhettning, och startar automatiskt motorn igen efter att den har svalnat.

Fläktkonvektorn har ett plintkort för anslutning till strömförsörjningskablarna, för fläktvarvtalsstyrning, för styrning av ventiler samt för anslutning till säkerhetsanordning.

Vid utformning och dimensionering av kraftledning och skyddsanordningar för elektroniska apparater med EMI-filter, måste läckströmmen beaktas.

Våra **ECM** apparater uppfyller **CEI-EN 60335** eftersom de har en läckström under det tillåtna gränsvärdet av 3,5 mA som anges i standarden.

Den övervägda totala läckströmmen måste ta hänsyn till antalet installerade enheter och egenskaperna hos andra elektriska apparater som är anslutna på samma kraftledning.

COMANDI E SCHEMI ELETTRICI	ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS	COMMANDES ET SCHÉMAS ÉLECTRIQUES	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE	УПРАВЛЕНИЕ И ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СХЕМЫ	ELEKTRISKA REGLERSCHEMAN
LEGENDA	LEGEND	LÉGENDE	LEGENDE	ЛЕГЕНДА	TECKENFÖRKLARING
<p>MC = Morsettiera del cablaggio M = Motoventilatore  = Estate - aria fredda  = Inverno - aria calda Q1 = Sezionatore con un polo protetto da fusibile (raccomandato) GNYE = Giallo/Verde RD = Rosso = Minima OG = Arancio = Media BK = Nero = Massima BN = Marrone BU = Blu WH = Bianco GN = Verde YE = Giallo</p> <p>MC = Wiring terminal board M = Fan  = Summer - cold air  = Winter - warm air Q1 = Circuit breakers with one pole protected by fuse (recommended) GNYE = Yellow/Green RD = Red = Low OG = Orange = Medium BK = Black = High BN = Brown BU = Dark blue WH = White GN = Green YE = Yellow</p> <p>V1 = Velocità minima V2 = Velocità media V3 = Velocità massima V1, V2, V3 } Segnale "L" = 230VAC</p>	<p>MC = Bornier du câblage M = Motoventilateur  = Eté - air froid  = Hiver - air chaud Q1 = Interrupteur avec une pôle protégé par fusible (recommandé) GNYE = Juane/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé WH = Blanc GN = Vert YE = Juane</p> <p>V1 = Minimum speed V2 = Medium speed V3 = Maximum speed V1, V2, V3 } Signal "L" = 230VAC</p>	<p>MC = Verdrahtungs-Klemmenbrett M = Motorventilator  = Sommer - kalte Luft  = Winter - warme Luft Q1 = Hauptschalter (empfohlen)</p> <p>GNYE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau WH = Weiss GN = Groen YE = Gelb</p> <p>V1 = Vitesse mini V2 = Vitesse moyenne V3 = Vitesse maxi V1, V2, V3 } Signal "L" = 230VAC</p>	<p>MC = Клеммная коробка кабельной проводки M = Моторвентилятор  = Лето - холодный воздух  = Зима - горячий воздух Q1 = Отсекающий выключатель с полюсом, защищённым плавким предохранителем (заказ)</p> <p>GNYE = Жёлтый/Зелёный RD = Красный = Минимальная OG = Оранжевый = Средняя BK = Чёрный = Максимальная BN = Коричневый BU = Синий WH = Белый GN = Зеленый YE = Желтый</p> <p>V1 = Geschwindigkeit Min V2 = Geschwindigkeit Med V3 = Geschwindigkeit Max V1, V2, V3 } Signal "L" = 230VAC</p>	<p>MC = Plintkort M = Fläkt  = Sommar - kallluft  = Vinter - Varmluft Q1 = Enpoliga strömbrytare skyddade med säkring (rekommenderas)</p> <p>GNYE = Gul/Grön RD = Röd = lågt OG = Orange = medelhögt BK = Svart = högt BN = Brun BU = Mörkblå WH = Vit GN = Gul YE = Grön</p> <p>V1 = Minimalvärvtal V2 = Medelhögt varvtal V3 = Högt varvtal V1, V2, V3 } Signal "L" = 230VAC</p>	

CONTROLLER

Impedenza / Impedance / Impédance
 Impedanz / Сопротивление / Impedans $< 100 \Omega$



Segnale / Signal / Signal
 Signal / Сигнал / Signal 1-10 Vdc

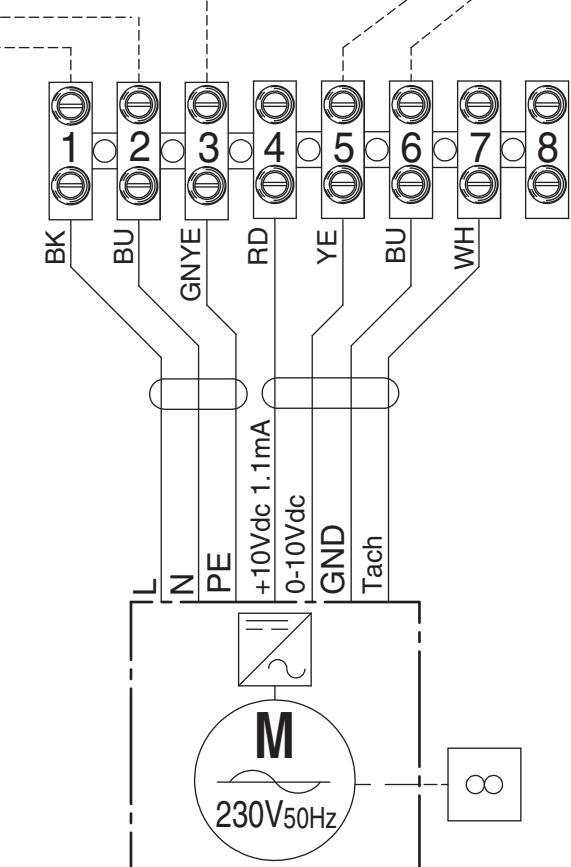
Fan OFF con / Fan OFF with / Ventilateur OFF avec
 Ventilator OFF mit / Вентилятор OTKL / Fläkt AV med $< 2Vdc$

Velocità massima / Maximum speed / Vitesse maximale
 Höchstgeschwindigkeit / Максимальная скорость / = högt varvtal 10 Vdc

10 Vdc
 0 Vdc

230Vac 50Hz

L N PE



Impedenza / Impedance / Impédance
 Impedanz / Сопротивление / Impedans $< 100 \Omega$



Segnale / Signal / Signal
 Signal / Сигнал / Signal 1-10 Vdc

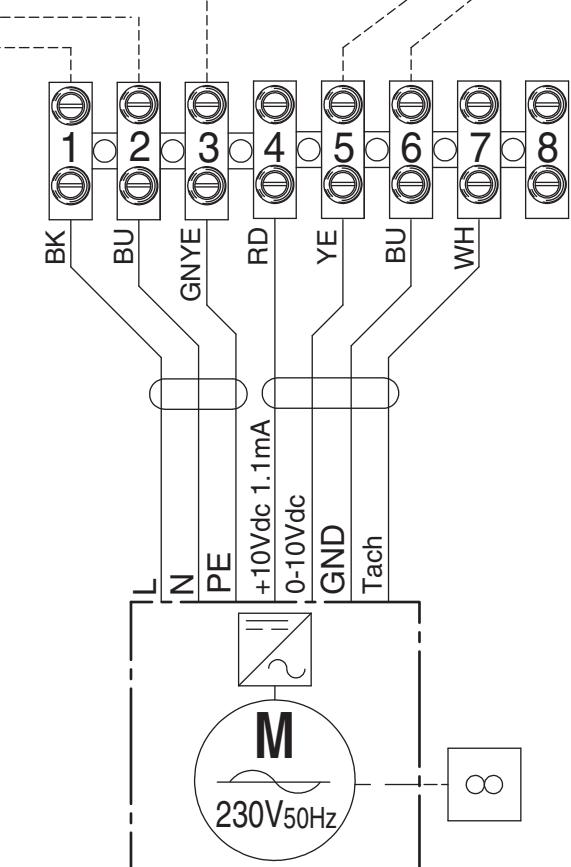
Fan OFF con / Fan OFF with / Ventilateur OFF avec
 Ventilator OFF mit / Вентилятор OTKL / Fläkt AV med $< 2Vdc$

Velocità massima / Maximum speed / Vitesse maximale
 Höchstgeschwindigkeit / Максимальная скорость / = högt varvtal 10 Vdc

10 Vdc
 0 Vdc

230Vac 50Hz

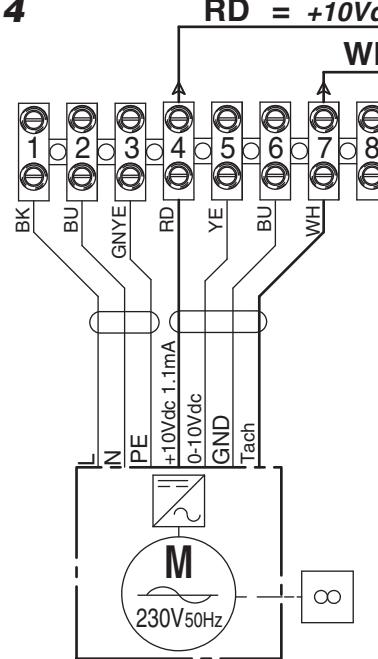
L N PE



Mod. 2 - 4

RD = +10Vdc 1.1mA OUTPUT SIGNAL

WH = Tachimeter OUTPUT PULSE SIGNAL



Uscite elettricamente isolate

Electrically isolated output signals

Sorties électriquement isolées

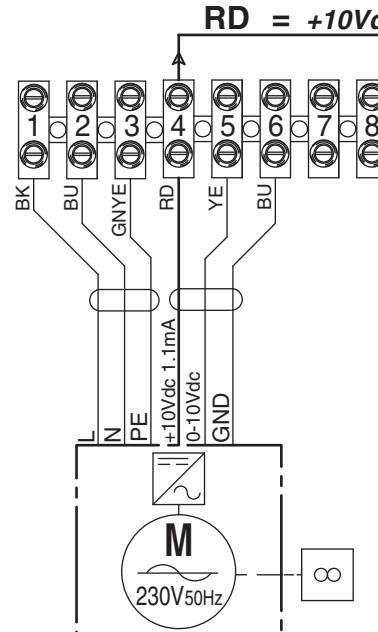
Elektrisch isolierte Ausgänge

Электрически изолированные выпуски

Elektriskt isolerade utsignaler

Mod. 6

RD = +10Vdc 1.1mA OUTPUT SIGNAL



Uscita elettricamente isolata

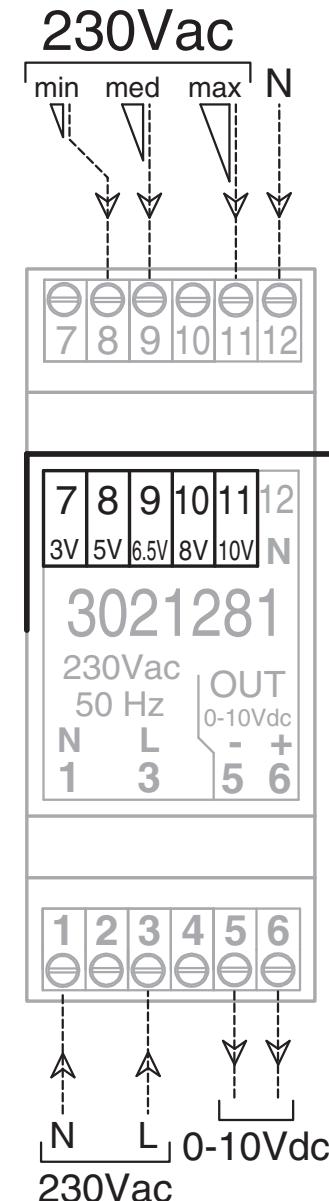
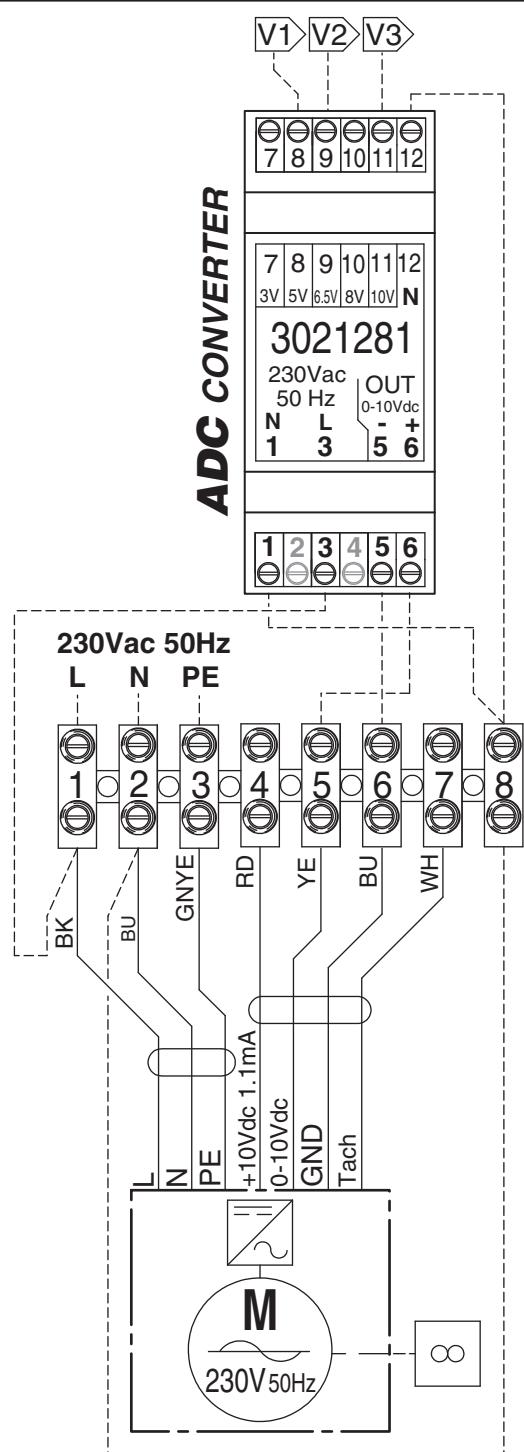
Electrically isolated output signal

Sortie électriquement isolé

Elektrisch isolierte Ausgang

Электрически изолированные выпуски

Elektriskt isolerad utsignal



7 = 3 Vdc
 8 = 5 Vdc
 9 = 6.5 Vdc
 10 = 8 Vdc
 11 = 10 Vdc



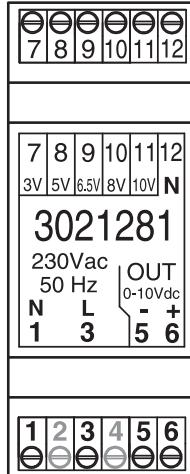
ADC CONVERTER
*terminal input related
 to output voltage scenarios*

TYPE	CODE
WM-3V	9066642



TYPE

ADC CONVERTER



COMBINAZIONE OBBLIGATORIA
MANDATORY COMBINATION
COMBINAISON REQUISE
KOMBINATION ERFORDERLICH
ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ СОВМЕЩЕНИЕ
OBLIGATORISK KOMBINATION

Pannello comandi con commutatore per il controllo della ventilazione con:
- interruttore ON/OFF.
- controllo manuale della velocità di ventilazione (3 velocità).

Control panel connected with speed switch including:
- ON-OFF switch.
- manual 3 speed switch.

Boîtier de commande avec commutateur de vitesse avec:
- interrupteur ON-OFF.
- commutateur 3 vitesses (manuel).

Bedientafel mit Umschaltung für die Kontrolle des Ventilators mit:
- ON-OFF Schalter.
- manuelle Umschaltung zwischen den 3 Ventilatordrehzahlen.

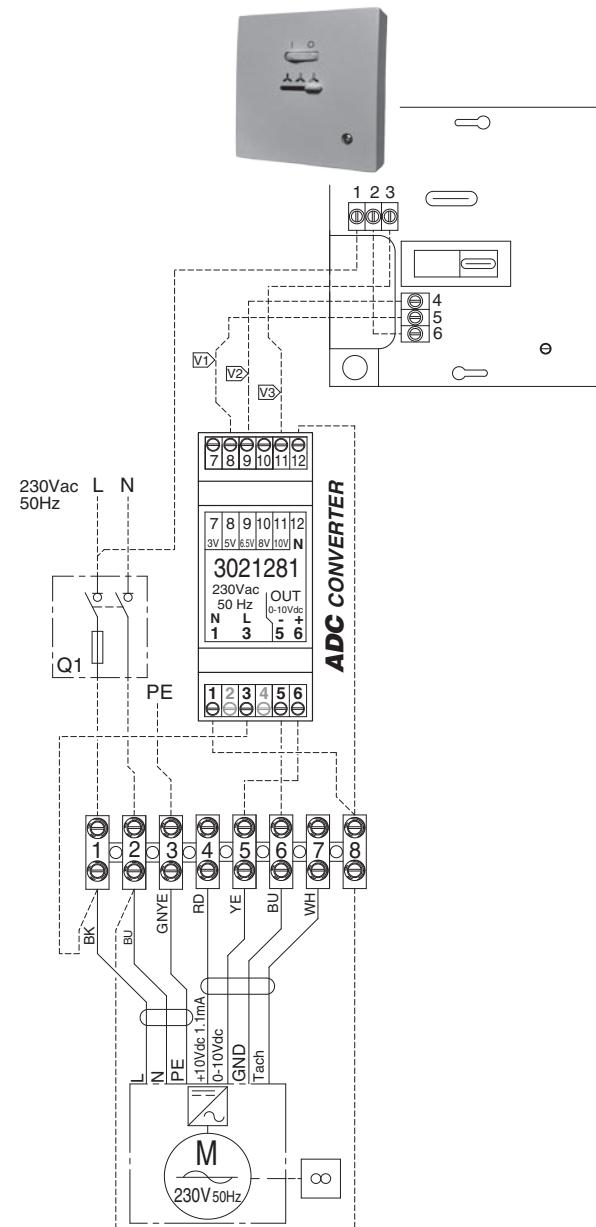
Панель управления с регулятором для настройки вентиляции:
- выключатель ВКЛ/ВЫКЛ.
- ручное управление скоростью вентиляции (3 скорости).

Kontrollpanel med omkopplare för att styra ventilationen med:
- strömbrytare ON/OFF.
- manuell kontroll av ventilationshastigheterna (3 hastighetslägen).

WM-3V

SCHEMA ELETTRICO / WIRING DIAGRAM
SCHEMA ELETTRIQUE / SCHALTPLÄNE

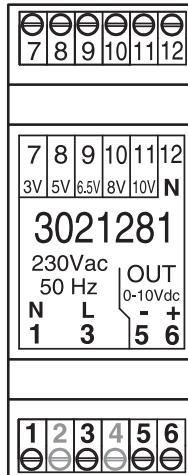
ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА / ELEKTRISCHE SCHEMA'S



TYPE	CODE
WM-T	9066630E



TYPE
ADC CONVERTER



COMBINAZIONE OBBLIGATORIA
MANDATORY COMBINATION
COMBINAISON REQUISE
KOMBINATION ERFORDERLICH
ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ СОВМЕЩЕНИЕ
OBLIGATORISK KOMBINATION

Pannello comandi con termostato elettronico per impianti a 2 tubi:

- controllo manuale della velocità di ventilazione (3 velocità).
- controllo termostatico del ventilatore o di 1 valvola.
- cambio stagionale manuale.
- sonda di minima TMM (accessorio).
- optional low temperature cut-out thermostat TMM.

Control panel with electronic room thermostat for 2 tube installations:

- manual 3 speed switch.
- electronic room thermostat for fan control or for the control of 1 valve.
- manual Summer/Winter switch.
- optional low temperature cut-out thermostat TMM.

Boîtier de commande avec thermostat électronique pour installations à 2 tubes:

- commutateur 3 vitesses (manuel).
- contrôle thermostatique du ventilateur or de 1 vanne.
- commutateur manuel été/hiver.
- optionnel thermostat de limitation basse de soufflage TMM.

Bedientafel mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2 Leitern:

- manuelle Umschaltung zwischen den 3 Ventilatordrehzahlen.
- Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1 Wasserventil.
- manuelle Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter).
- optionaler Mindesttemperatur-fühler TMM.

Панель управления с электронным термостатом для 2х и 4х трубных установок:

- ручное управление скоростью вентиляции (3 скорости).
- управление вентилятором через термостат или 1-2 клапана.
- ручная смена сезонных режимов.
- зонд минимальной температуры TMM (факультативно).

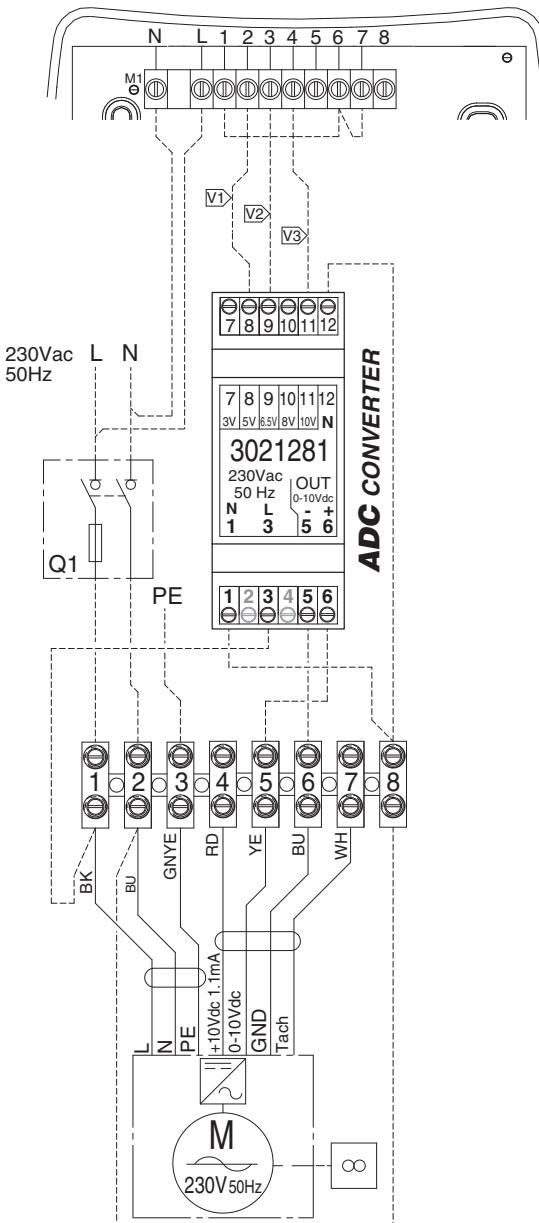
Kontrollpanel med elektronisk termostat för anläggningar med 2 rör:

- manuell kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen).
- termostatisk kontroll på fläkten eller på 1 ventill.
- manuell årstidsväxling.
- minimisond TMM (tillbehör).

WM-T

SCHEMA ELETTRICO / WIRING DIAGRAM
SCHEMA ELETTRIQUE / SCHALTPLÄNE

ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА / ELEKTRISCHE SCHEMA'S



VALVOLA (optional) – VALVE (optional) – VANNE (option) WASSERVENTIL (optional) – КЛАПАН (заказ) – VENTIL (tillval)

Valvola acqua a due vie ON-OFF 230 V.

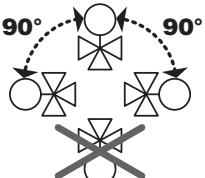
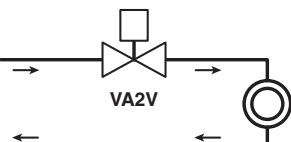
Control valve kit: 2 way valve, 230 V ON-OFF.

Vanne 2 voies (ON-OFF), 230V.

2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V.

Клапан воды возвратный (два направления) ВКЛ-ВЫКЛ 230 В.

2-vägsventil ON-OFF 230 V.



VALVOLA / VALVE VANNE / WASSERVENTIL КЛАПАН / VENTIL	SIGLA TYPE IDENTIFICATION АВКÜRZUNG Опознавательный код	CODICE CODE CODE ART. NR. Код Код
(Ø)	Kvs	
3/4"	30	VA2V - 3/4"
1"	50	VA2V - 1"

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V.

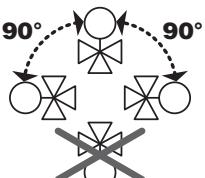
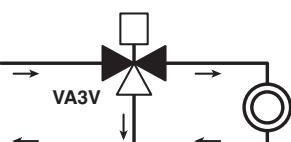
Control valve kit: 3 way valve, 230 V ON-OFF.

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V.

3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V.

Válvula agua de tres vías ON-OFF 230 V.

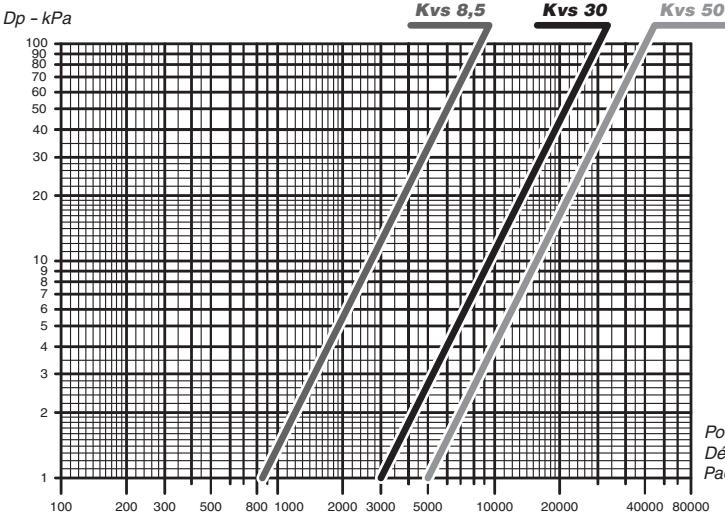
3-vägsventil ON-OFF 230 V.



VALVOLA / VALVE VANNE / WASSERVENTIL КЛАПАН / VENTIL	SIGLA TYPE IDENTIFICATION АВКÜRZUNG Опознавательный код	CODICE CODE CODE ART. NR. Код Код
(Ø)	Kvs	
3/4"	8,5	VA3V - 3/4"

Dati tecnici / Technical data / Données techniques Technische Daten / Технические характеристики / Teknisk information:

- Temperatura minima dell'acqua: 15°C / Min. water flow temperature: 15°C
Temp. min. de l'eau à l'entrée: 15°C / Min. Wassertemperatur: 15°C
ТМинимальная температура воды: 15°C
- Temperatura massima dell'acqua: 90°C / Max. water flow temperature: 90°C
Temp. max. de l'eau à l'entrée: 90°C / Max. Wassertemperatur: 90°C
Максимальная температура воды: 90°C / Vattenflödets max. temperatur: 90°C



Portata acqua (l/h) – Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) – Wasserdurchflussmenge (l/h)
Расход воды (л/ч) – Vattenflöde (l/s)

COLLEGAMENTI ELETTRICI – ELECTRICAL CONNECTIONS BRANCHEMENTS ELECTRIQUES – ELEKTRO-ANSCHLÜSSE ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРИКИ – ELEKTRISKA ANSLUTNINGAR

ON-OFF 230 V, IP44

Consumo attuatore

Power input

Consommation

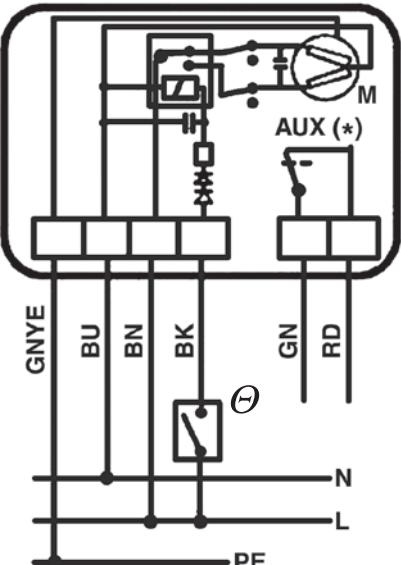
Absorption

Ineffekt

9 VA

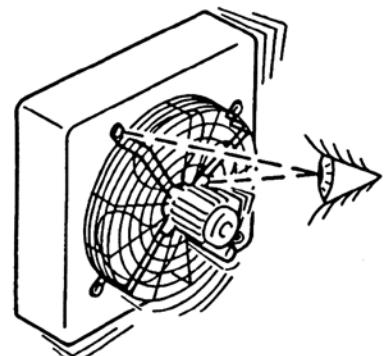
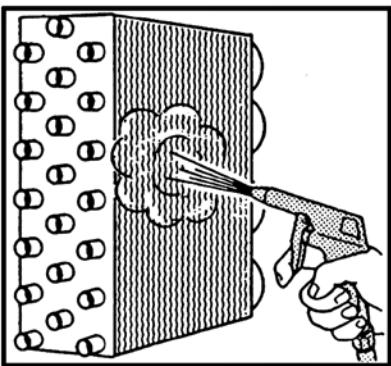
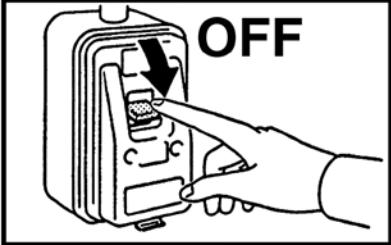
Потребление исполняющим механизмом

(*) = Max 1A - 250V



Valvola Aperta
Open Valve
Vanne Ouverte
Offenes Ventil
Клапан Открыт
Öppen ventil

Valvola Chiusa
Closed Valve
Vanne Fermée
Geschlossenes Ventil
Клапан Закрыт
Stängd ventil



**PULIZIA,
MANUTENZIONE,
RICAMBI**

ATTENZIONE!
PRIMA DI QUAISIASI
OPERAZIONE DI PULIZIA
O MANUTENZIONE
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ELETTRICA
DALL'APPARECCHIO.

Solo personale
addetto alla manutenzione,
precedentemente addestrato
e qualificato può eseguire
le operazioni di manutenzione
dell'apparecchio.

MOTORE: gli aerotermi
montano dei motori di tipo chiuso
con cuscinetti autolubrificanti
e non richiedono alcun intervento
di manutenzione.

BATTERIA: le batterie
di scambio termico debbono
essere mantenute
in perfetto stato per garantire
le caratteristiche tecniche
di progetto. Controllare che
il pacco alettato non presenti
ostruzioni al passaggio dell'aria.
Se necessario pulire
utilizzando un getto di aria,
acqua o di vapore a bassa presione,
avendo cura di proteggere
il motore elettrico, per evitare
danneggiamenti.

ELETTROVENTILATORE: nel
caso vengano avvertiti rumori
o vibrazioni del ventilatore,
verificare il serraggio dei bulloni
di fissaggio del motore,
del supporto e della ventola.
Nel caso di sostituzione del
motore, ricordarsi di controllare
il senso di rotazione, vedi capitolo
"Collegamenti Elettrici".

RICAMBI: per l'ordinazione
delle parti di ricambio
citare sempre il modello
dell'apparecchio e la descrizione
del componente.

**CLEANING,
MAINTENANCE
AND SPARE PARTS**

IMPORTANT!
BEFORE PERFORMING
ANY CLEANING
OR MAINTENANCE
PLEASE
BE SURE THAT
THE ELECTRICAL SUPPLY
IS ISOLATED.

Only qualified
and previously trained
technical personnel
is authorized
to carry out maintenance
operations.

MOTOR: the unit heaters
mount motors of the closed type
with self-lubricating
ball bearings that
are maintenance free.

BATTERY: the heat exchange
battery must be kept
in a perfect state to maintain
the technical characteristics
of the project. Please control
if the finned part does not
present any obstructions at
the air passage. If necessary
clean with a low-pressure jet
of air, water or steam and take
care to protect the electrical
motor in order to avoid damages.

ELECTRICAL VENTILATOR: if
you note noise or vibrations
caused by the fan, check
the fixing bolts of the motor,
the support and the fan are well
fastened. If the electric motor
is substituted, don't forget
to control the rotation sense,
see section "Electrical
Connections".

SPARE PARTS: if you have to
order spare parts, please
always cite the model of the
appliance and the description
of the component.

**NETTOYAGE,
ENTRETIEN ET PIECES
DE RECHANGE**

ATTENTION!
AVANT D'EFFECTUER
TOUTE OPERATION
DE NETTOYAGE
OU D'ENTRETIEN
IL FAUT S'ASSURER
QUE L'APPAREIL
N'EST PAS SOUS TENSION.

Uniquement les techniciens
précédemment formées,
qualifiés et autorisés
peuvent effectuer l'entretien
de l'appareil.

MOTOR: les aérothermes
sont équipés de moteurs de
type fermé avec des roulements
à billes autolubrifiants qui
ne demandent aucun entretien.

BATTERIE: la batterie d'échange
thermique doit être maintenue
en parfait état pour garantir
les caractéristiques techniques
de l'appareil. Il faut contrôler
régulièrement si les ailettes
des batteries ne présentent pas
des obstructions au passage
de l'air et si nécessaire,
les nettoyer avec un jet d'air, eau
ou de vapeur à basse pression
en ayant soin de protéger
le moteur électrique pour éviter
des dommages

ELECTROVENTILATEUR: pour
les cas où il y ait des bruits ou
des vibrations qui proviennent
du ventilateur, vérifier le serrage
des boulons de fixation du
moteur, du support et de l'hélice.
Dans le cas de substitution
du moteur électrique se rappeler
de contrôler le sens de rotation,
voir paragraphe "connexions
électriques".

PIECES DE RECHANGE: pour
commander toute pièce
de rechange, il faut toujours
indiquer le modèle de l'appareil
et la description de la pièce.

**REINIGUNG,
WARTUNG UND
ERSATZTEILE**

ACHTUNG!
VOR JEDER REINIGUNG
ODER WARTUNG
MUSS DAS GERÄT
VON DER
SPANNUNGQUELLE
ENTFERNT
WERDEN.

Nur vorher geschultes
und qualifiziertes Fachpersonal
kann die Wartung am Gerät
vornehmen.

MOTOR: in die Luftheritzer
werden geschlossene Motoren
mit selbstschmierenden
Kugellagern eingebaut. Daher
sind sie praktisch wartungsfrei.

BATTERIE: die Wärmeaustausch-
batterie muß in perfektem
Zustand gehalten werden, damit
die technischen Eigenschaften
des Geräts garantiert bleiben.
Prüfen Sie, ob das Rippenpaket
des Luftdurchlasses
Verstopfungen aufweist. Wenn
notwendig, ist es bei Niederdruck
mit einem Luft-, Wasser- oder
Dampfstrahl zu reinigen,
wobei der Elektromotor gegen
Beschädigungen geschützt
werden muß.

ELEKTROVENTILATOR: wenn
Motorgeräusche oder Vibrationen
registriert werden, müssen die
Befestigungsschrauben von Motor,
Gehäuse und Lüfter kontrolliert
und eventuell festgezogen
werden. Falls der Elektromotor
ausgetauscht werden muß,
immer die Drehrichtung
kontrollieren (siehe Kapitel
"Elektrische Verbindungen").

ERSATZTEILE: bei Ersatzteil-
bestellungen sind immer
das entsprechende Gerät und
die Teilbeschreibung anzugeben.

**ОЧИСТКА, ТЕХНИЧЕСКОЕ
ОБСЛУЖИВАНИЕ И
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ**

ВНИМАНИЕ!
ПЕРЕД ЛЮБОЙ
ОПЕРАЦИЕЙ ОЧИСТКИ
И ОБСЛУЖИВАНИЯ
ОТКЛЮЧИТЬ АГРЕГАТ ОТ
СЕТИ.

Обслуживать агрегат
может только
предварительно обученный
и квалифицированный
технический персонал.

ДВИГАТЕЛЬ: конвекторы
оснащаются двигателями
закрытого типа с
самосмазывающимися
подшипниками и не требуют
никакого обслуживания.

РЕГИСТР: для гарантии
проектных технических
характеристик регистри
теплообмена должны
содержаться в идеальном
состоянии. Каждые три месяца
проверять, чтобы на обрешенной
батарее не образовывалось
засоров, мешающих проходу
воздуха. При необходимости
очистить струей воздуха, воды
или пара под низким давлением,
закрыв электродвигатель во
избежание его повреждения.

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ВЕНТИЛЯТОР:
при шуме или вибрации
вентилятора проверить
затяжку болтов крепления
двигателя, суппорта и
крыльчатки. При замене
двигателя не забыть
проверить направление
вращения, см. главу
Подключение электрики.

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ: при
заказе запасных частей всегда
указывать модель агрегата и
название детали.

**RENGÖRING,
UNDERHÅLL OCH
RESERVDELAR**

VIKTIGT!
STRÖMFÖRSÖRNINGEN
TILL FLÄTKONVEKTORN
MÅSTE VARA AVSTÄNGD
VID RENGÖRING OCH
UNDERHÅLL.

Underhåll av flätkonvektör
får endast utföras av utbildad
underhållspersonal.

MOTOR: Fläktluftvärmaren
monterade motor är
av den stängda typen
med självsmörjande kullager
som är underhållsfria.

VÄRME-/KYLBATTERI:
värmeväxlarens batteri måste
hållas i perfekt skick för att hålla
projektets tekniska egenskaper.
Kontrollera om den flänsförsedda
delen inte uppvisar några hinder
i luftvägen. Rengör om nödvändigt
med en lågtrycksluftstråle,
vatten eller ånga och se till att
skydda den elektriska motorn för
att undvika skador.

FLÄKT: om du noterar buller
eller vibrationer som är orsakade
av fläkten, kontrollera att motorns
fixeringsskruvar, stödet
och fläkten sitter fast ordentligt.
Glöm inte att kontrollera
rotationsriktningen om
den elektriska motorn byts ut,
se avsnitt "Elektrisk anslutning".

RESERVDELAR:
Vid beställning av reservdelar,
uppgiv alltid flätkonvektormodell
och ge en beskrivning
av komponenten.

RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING	DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ	FELSÖKNING
<p>GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.</p> <p>RIMEDIO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. 	<p>PROBLEM 1 - The motor does not turn at all or does not turn correctly.</p> <p>REMEDIY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Please check if the power supply is established. - Control by means of the electric diagrams, if the connection is correct. 	<p>DEFAUT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne irrégulièrement.</p> <p>ACTION CORRECTIVE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Assurez-vous que l'appareil est sous tension. - Vérifiez avec les diagrammes électriques que la connexion soit correcte. 	<p>STÖRUNG 1 - Der Motor dreht sich gar nicht oder dreht sich nicht richtig.</p> <p>ABHILFE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrollieren Sie, ob die Stromversorgung hergestellt ist. - Überprüfen Sie unter Zuhilfenahme der elektrischen Schemen, ob die Verbindung stimmt. 	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 1 - Якорь электродвигателя не вращается или неправильно вращается.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проверить, подключено ли питание. - Проверить правильное подключение проводки, сверившись с электрическими схемами. 	<p>FEL 1 - Motorn roterar inte eller roterar åt fel håll.</p> <p>FELORSAK/LÖSNING</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrollera att fläktkonvektorn får ström. - Kontrollera att kablarna är korrekt anslutna enligt kopplingsschemat.
<p>GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.</p> <p>RIMEDIO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Controllare che la batteria sia sufficientemente pulita. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico. 	<p>PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as previously.</p> <p>REMEDIY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Please check if the battery is sufficiently clean. - Blow out the battery to make sure that no air entered into the hydraulic circuit. 	<p>DEFAUT 2 - L'appareil ne chauffe pas ou ne refroidit pas.</p> <p>ACTION CORRECTIVE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contrôler l'état de propreté de la batterie. - Purger la batterie pour éliminer l'air qui éventuellement a pénétré dans le circuit hydraulique. 	<p>STÖRUNG 2 - Das Gerät erwärmt/kühlt nicht mehr wie bisher.</p> <p>ABHILFE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrollieren Sie, ob die Batterie sauber genug ist. - Vergewissern Sie sich durch Lüften der Batterie, daß keine Luft in den Wasserkreislauf gelangt. 	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 2 - агрегат не греет/охлаждает так, как делал это ранее.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проверить чистоту теплообменника. - Проверить, стравливая батарею, что в гидравлический контур не попал воздух. 	<p>FEL 2 - Fläktkonvektorn varmer/kyler inte som tidigare.</p> <p>OPLOSSING</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrollera om batteriet är tillräckligt rent. - Säkerställ att det inte finns luft i vattenledningarna, genom att avlufta värme-/kylbatteriet.
<p>GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua.</p> <p>RIMEDIO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che il cablaggio elettrico alla micropompa sia effettuato in modo esatto e che la micropompa sia posizionata in modo corretto e che il tubo di pescaggio condensa non presenti strozzature. 	<p>PROBLEM 3 - The appliance has got a water leakage.</p> <p>REMEDIY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Please make sure that the slope goes towards the condensate discharge. - Please make sure that the electrical connection of the micropump has been correctly performed, the micropump is correctly positioned and that the condensate draught tube does not present any obstruction. 	<p>DEFAUT 3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p>ACTION CORRECTIVE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contrôler la pente d'évacuation des condensats. - Contrôler l'alimentation électrique de la micropompe. Contrôler le positionnement de la micropompe. Vérifier que le tube d'aspiration des condensats ne présente aucune obstruction. 	<p>STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p>ABHILFE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrollieren Sie, ob der Neigungswinkel in Richtung Kondenswasserabfluß geht. - Kontrollieren Sie, ob der elektrische Verkabelung der Mikropumpe korrekt durchgeführt wurde, ob die Mikropumpe korrekt positioniert ist und ob der Kondenswasserabsaugschlauch keine Verengungen aufweist. 	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 3 - Утечка воды из агрегата.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проверить, что наклон идет в направлении сброса конденсата. - Проверить, что подключение электропроводки к мини-насосу было правильно выполнено, правильно ли был установлен мини-насос; не засорена ли труба отвода конденсата. 	<p>FEL 3 - Fläktkonvektorn läcker vatten.</p> <p>FELORSAK/LÖSNING</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrollera att kondensaledningen lutar mot droppråget. - Se till att den elektriska anslutningen till mikropumpen har utförts ordentligt, att mikropumpen är korrekt positionerad och att kondensatdragröret inte uppvisar några hinder.

PERDITE DI CARICO NELLA BATTERIA
WATER SIDE PRESSURE DROP
PERTES DE CHARGE DANS LA BATTERIE
DRUCKVERLUSTE WÄRMETAUSCHER
ПОТЕРЯ НАГРУЗКИ В ТЕПЛООБМЕННИКЕ
TRYCKFALL VATTENSIDA

La perdita di carico (in m H₂O)
 si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **80°C**; per temperature diverse,
 moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop (in m H₂O) for a mean water temperature of **80°C**.
 For different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

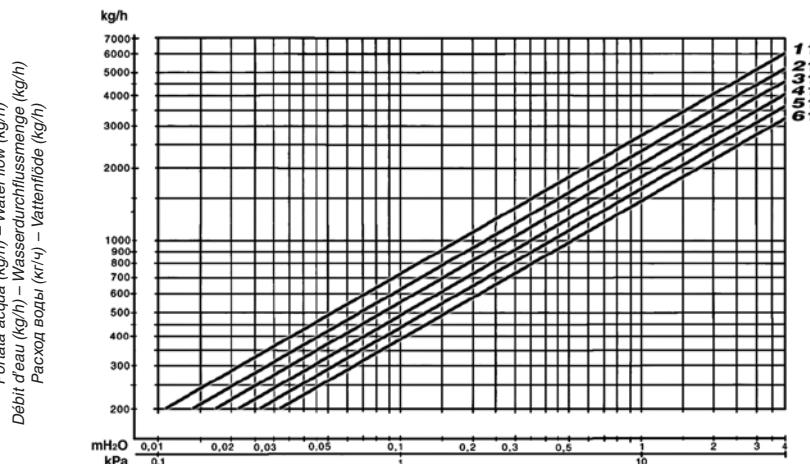
La perte de charge (en m H₂O)
 se réfère à une température moyenne d'eau de **80°C**. Pour une température différente,
 multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de la table suivante.

Der Druckverlust (in m H₂O)
 bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **80°C**;
 für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

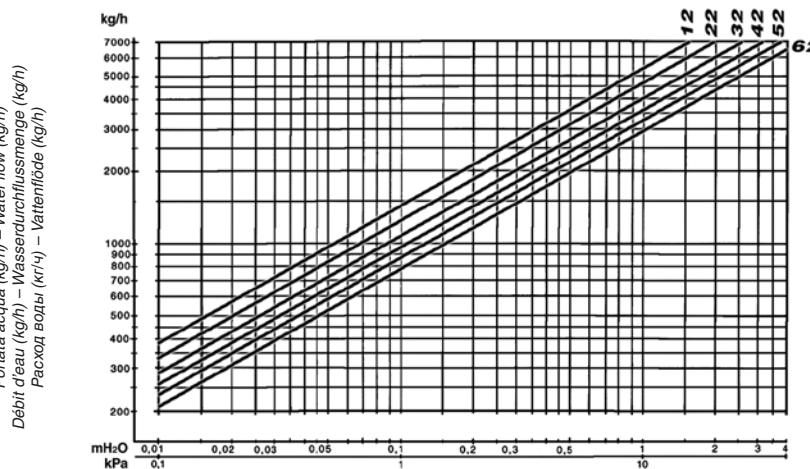
Потеря нагрузки (в м H₂O) относится к средней температуре воды **80°C**;
 для других температур
 умножить потерю нагрузки на коэффициент **K**, указанный в таблице.

Värdena för vattentryckfall (in m H₂O)
 gäller för genomsnittlig vätsketemperatur **80°C**.
 För andra vattentemperaturer multipliceras med korrekionsfaktorn **K**.

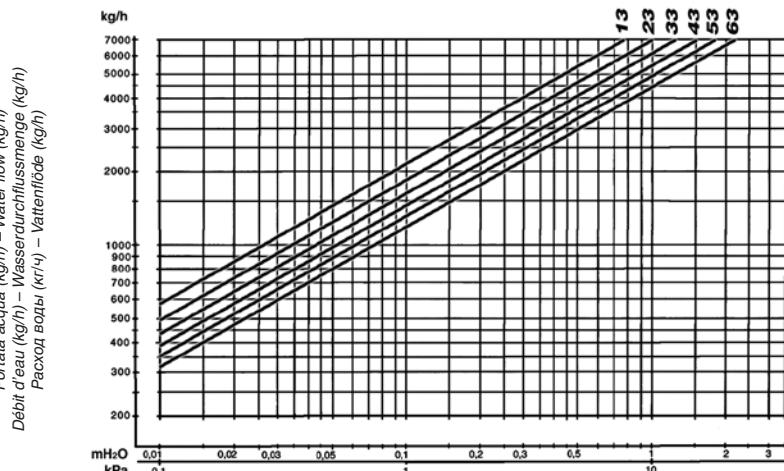
°C	50	60	70	90	100	110	120	130	140	150
K	1,15	1,10	1,05	0,95	0,89	0,83	0,78	0,72	0,67	0,61



1
RANGO
Row
RANG
REIHE
К-ВО РЯДОВ
RAD



2
RANGHI
Rows
RANGS
REIHEN
К-ВО РЯДОВ
RADER



3
RANGHI
Rows
RANGS
REIHEN
К-ВО РЯДОВ
RADER



Arbonia Riesa GmbH

Heinrich-Schönberg-Straße 3
D-01591 Riesa

Telefon +49 (0) 3525 746-0

Fax +49 (0) 3525 746-122
E-Mail info@arbonia.de

Oggetto: Dichiarazione di conformità UE
Object: EU Declaration of conformity

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.
This declaration of conformity is issued under the exclusive responsibility of the manufacturer.

Prodotto: DAA3 ECM - Aerotermo
Product: DAA3 ECM - Unit Heater

Modello / Pattern: DAA3-ECM11, DAA3-ECM12, DAA3-ECM13, DAA3-ECM21, DAA3-ECM22, DAA3-ECM23,
DAA3-ECM31, DAA3-ECM32, DAA3-ECM33, DAA3-ECM41, DAA3-ECM42, DAA3-ECM43,
DAA3-ECM51, DAA3-ECM52, DAA3-ECM53, DAA3-ECM61, DAA3-ECM62, DAA3-ECM63

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

EN 60335-1 (2012) + A11 (2014)

EN 60335-2-40 (2003) + A11 (2004) + A12 (2005) + A1 (2006) + A2 (2009) + A13 (2012)

EN 55014-1 (2006) +A1 (2009) + A2 (2011)

EN 55014-2 (1997) + A1 (2001)+A2 (2008)

EN 61000-3-2 (2014)

EN 61000-3-3 (2013)

EN 50581 (2012-09)

Reg. N. 327/2011

L'oggetto della dichiarazione di cui sopra è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione.
The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonization legislation.

2014/35/UE 2014/30/UE 2006/42/EC 2011/65/EC 2009/125/EC

Signed for and on behalf of the producer by:

Riesa, 13.09.2017

i.V. Dominik Lampert
Leitung Produktmanagement - Entwicklung

i.V. Hans-Jürgen Heigl
Senior-Produktmanager

NOTES

NOTES

NOTES

Arbonia Riesa GmbH
Heinrich-Schönberg-Str. 3
D-01591 Riesa

Tel. +49 (0) 35 25 746 0
Fax +49 (0) 35 25 746 122
E-Mail info@arbonia.de
Web wwwarbonia.de

Arbonia Solutions AG
Amriswilerstrasse 50
CH - 9320 Arbon

Tel. +41 (0) 71 447 47 47
Fax +41 (0) 71 447 48 47
E-Mail verkauf@arbonia.ch
Web wwwarbonia.ch

Arbonia Kermi France SARL
17A rue d'Altkirch
CS 70053

F-68210 Hagenbach
Tél. +33 (0) 3 89 40 02 53
Fax +33 (0) 3 89 40 04 25
E-mail info@arbonia.fr
Web wwwarbonia.fr

Kermi GmbH
Pankofen-Bahnhof 1
D-94447 Plattling
Tel. +49 9931 501-0
Fax +49 9931 3075

Email info @kermi.de
Web www.kermi.de

Prolux Solutions AG
Amriswilerstrasse 50
CH-9320 Arbon
Telefon +41 71 447 48 48
Fax +41 71 447 48 49

Email verkauf@prolux-ag.ch
Web www.prolux-ag.ch

Kermi Sp. z o.o.
Ul. Granicna 8b
PL-54-610 Wrocław
T +48 71 35 40 370
F +48 71 35 40 463

www.kermi.pl

ООО «АФГ РУС»
RU-127282 Москва,
Чермянский проезд д. 7, стр. 1
Тел.: +7495 646 2719
Факс: +7495 646 2718
E-mail: Info@afg-rus.ru
www.керми.рф
www.afg-rus.ru